

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International
d'Éducation Sri Aurobindo

November 2024

Contents

UTTARPARA SPEECH	8
CORRESPONDENCE WITH PARICHAND	26
MIND AND TRUTH	44
IMPRESSIONS OF JAPAN	48
THE BODY AND THE DIVINE LIFE	54
SRI AUROBINDO ANSWERS	62
REPORT ON THE QUARTER	82
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

DISCOURS D'UTTARPÂRÂ	9
CORRESPONDANCE AVEC PARICHAND	27
LE MENTAL ET LA VÉRITÉ	45
IMPRESSIONS DU JAPON	49
LE CORPS ET LA VIE DIVINE	55
SRI AUROBINDO RÉPOND	63
RAPPORT TRIMESTRIEL	83
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell/Whatsapp: 09940993492 Landline: 0413-2233642

SUBSCRIPTION RATES FROM 2024 (English-French Edition)

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 350/-	Rs. 420/-	Rs. 1750/-	Rs. 2100/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
Air Mail:	US\$ 30/-	US\$ 40/-	US\$ 150/-	US\$ 200/-

Subscriptions can also be done for two, three and four years. For subscription payments made by NEFT/bank transfer (from within India only) kindly inform us by email with full name and address. Our bank details are: Account Number: 1235512211; Beneficiary Bank Name: Central Bank of India; Beneficiary Branch Name: Pondicherry; IFSC code: CBIN 0281354. For Money Orders please send to Bulletin of SAICE, Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry – 605002. Cash payments to be made at the Bulletin / Mother India office.

Subscription year begins from the February issue. Subscriptions received late will be accepted for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be accepted from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

Uttarpara Speech

Three weeks after his acquittal in the Alipore Bomb Case, Sri Aurobindo addressed a public gathering at Uttarpara and spoke for the first time about his experiences in Alipore Jail. He spoke also about the need for India to arise and become free for the sake of the Sanatana Dharma.

Discours d'Uttarpârâ

Trois semaines après son acquittement dans le procès de la bombe d'Alipore, Sri Aurobindo s'est adressé à un public rassemblé à Uttarpara et a pour la première fois parlé de ses expériences dans la prison d'Alipore. Il a aussi dit que l'Inde devait relever pour devenir libre au nom du Sanatana Dharma.

Uttarpara Speech

WHEN I was asked to speak to you at the annual meeting of your *sabha*, it was my intention to say a few words about the subject chosen for today, — the subject of the Hindu religion. I do not know now whether I shall fulfil that intention; for as I sat here, there came into my mind a word that I have to speak to you, a word that I have to speak to the whole of the Indian Nation. It was spoken first to myself in jail and I have come out of jail to speak it to my people.

It was more than a year ago that I came here last. When I came I was not alone; one of the mightiest prophets of Nationalism sat by my side. It was he who then came out of the seclusion to which God had sent him, so that in the silence and solitude of his cell he might hear the word that He had to say. It was he that you came in your hundreds to welcome. Now he is far away, separated from us by thousands of miles. Others whom I was accustomed to find working beside me are absent. The storm that swept over the country has scattered them far and wide. It is I this time who have spent one year in seclusion, and now that I come out I find all changed. One who always sat by my side and was associated in my work is a prisoner in Burma; another is in the north rotting in detention. I looked round when I came out, I looked round for those to whom I had been accustomed to look for counsel and inspiration. I did not find them. There was more than that. When I went to jail, the whole country was alive with the cry of *Bande Mataram*, alive with the hope of a nation, the hope of millions of men who had newly risen out of degradation. When I came out of jail I listened for that cry, but there was instead a silence. A hush had fallen on the country and men seemed bewildered; for instead of God's bright heaven full of the vision of the future that had been before us, there seemed to be overhead a leaden sky from which human thunders and lightnings rained. No man seemed to know which way to move, and from all sides came the question, "What shall we do next? What is there that we can do?" I too did not know which way to move, I too did not know what was next to be done. But one thing I knew, that as it was the Almighty Power of God which had raised that cry, that hope, so it was the same power which had sent down that silence. He who was in the shouting and the movement was also in the pause and the hush. He has sent it upon us, so that the nation might draw back for a moment and look into itself and know His will. I have not been disheartened by that silence, because I had been made familiar

Discours d'Uttarpârâ

QUAND on m'a demandé de prendre la parole à la réunion annuelle de votre Comité, je me proposais de vous dire quelques mots sur le sujet que nous avons choisi d'aborder aujourd'hui : la religion hindoue. Je ne sais plus à présent si je m'en tiendrai à ce que j'avais prévu car, tandis que j'étais assis là, un message s'est présenté à mon esprit, un message que je dois vous transmettre, que je dois transmettre à la nation indienne tout entière. Ce message m'a été tout d'abord révélé en prison, et si j'ai été libéré, c'est pour pouvoir le communiquer à mes compatriotes.

La dernière fois que je suis venu ici, c'était il y a plus d'un an. Je n'étais pas seul alors : j'avais auprès de moi un des plus grands prophètes du nationalisme. Lui aussi sortait de prison, de la prison où Dieu l'avait conduit afin que dans le silence et la solitude, il puisse entendre la Parole qu'Il voulait lui révéler. Et c'est lui que, par centaines, vous étiez venus accueillir. Il est maintenant loin d'ici, séparé de nous par des milliers de kilomètres. D'autres, que j'avais l'habitude de voir travailler à mes côtés, sont absents, eux aussi. L'orage qui s'est abattu sur le pays les a dispersés dans toutes les directions. C'est moi, maintenant, qui sors de prison après une année de détention, et je m'aperçois que tout est changé. Un de ceux qui étaient toujours près de moi, étroitement associé à mon travail, est prisonnier en Birmanie, et un autre croupit en captivité dans le nord du pays. Quand j'ai été libéré, j'ai cherché tout autour de moi, j'ai cherché ceux de qui, autrefois, j'attendais inspiration et conseils : je ne les ai pas trouvés. Mais ce n'est pas tout. Avant mon arrestation, le pays tout entier vibrait au cri du Bande Mataram, il vibrait de l'espoir de tout un peuple, l'espoir de millions d'hommes qui venaient juste de s'arracher à leur état d'avidissement. Quand je suis sorti de prison, j'espérais entendre ce même cri, mais tout se taisait. Le silence s'était abattu sur le pays et les gens semblaient désorientés, car au lieu du brillant firmament de Dieu, plein de la vision de l'avenir qui, auparavant, s'étendait devant nous, on eût dit qu'un ciel plombé d'où tombaient les foudres humaines pesait au-dessus de nos têtes. Nul ne semblait savoir de quel côté se diriger, et de partout s'élevait la question : « Que faire à présent ? Et que pourrait-on faire ? » Moi non plus, je ne savais de quel côté me diriger, je ne savais que faire. Mais il y avait une chose dont j'étais sûr : c'était la Toute-Puissance de Dieu qui avait suscité ce cri, fait naître cet espoir, et c'était ce même Pouvoir

with silence in my prison and because I knew it was in the pause and the hush that I had myself learned this lesson through the long year of my detention. When Bipin Chandra Pal came out of jail, he came with a message, and it was an inspired message. I remember the speech he made here. It was a speech not so much political as religious in its bearing and intention. He spoke of his realisation in jail, of God within us all, of the Lord within the nation, and in his subsequent speeches also he spoke of a greater than ordinary force in the movement and a greater than ordinary purpose before it. Now I also meet you again, I also come out of jail, and again it is you of Uttarpara who are the first to welcome me, not at a political meeting but at a meeting of a society for the protection of our religion. That message which Bipin Chandra Pal received in Buxar jail, God gave to me in Alipore. That knowledge He gave to me day after day during my twelve months of imprisonment and it is that which He has commanded me to speak to you now that I have come out.

I knew I would come out. The year of detention was meant only for a year of seclusion and of training. How could anyone hold me in jail longer than was necessary for God's purpose? He had given me a word to speak and a work to do, and until that word was spoken I knew that no human power could hush me, until that work was done no human power could stop God's instrument, however weak that instrument might be or however small. Now that I have come out, even in these few minutes, a word has been suggested to me which I had no wish to speak. The thing I had in my mind He has thrown from it and what I speak is under an impulse and a compulsion.

When I was arrested and hurried to the Lal Bazar hajat I was shaken in faith for a while, for I could not look into the heart of His intention. Therefore I faltered for a moment and cried out in my heart to Him, "What is this that has happened to me? I believed that I had a mission to work for the people of my country and until that work was done, I should have Thy protection. Why then am I here and on such a charge?" A day passed and a second day and a third, when a voice came to me from within, "Wait and see." Then I grew calm and waited. I was taken from Lal Bazar to Alipore and was placed for one month in a solitary cell apart from men. There I waited day and night for the voice of God within me, to know what He had to say to me, to learn what I had to do. In this seclusion the earliest realisation, the first lesson came to me. I remembered then that a month or more before my arrest, a call had come to me to put aside all activity, to go into seclusion and to look into myself, so that I might

qui avait fait descendre ce silence. Celui qui était dans le cri et le mouvement était aussi dans l'immobilité et le silence. Ce silence, Il l'a fait descendre sur nous pour permettre à la nation de prendre du recul pendant un certain temps, de regarder en elle-même et de connaître Sa volonté. Ce silence ne m'a donc pas découragé, car en prison c'était un compagnon de tout instant, et je savais que j'avais moi-même appris, grâce à lui, dans l'inaction de cette longue année d'emprisonnement, la leçon que la nation doit apprendre aujourd'hui.

Quand Bipin Chandra Pâl est sorti de prison, il était porteur d'un message, d'un message inspiré. Je me souviens du discours qu'il a prononcé ici même. De par sa portée et son but, c'était un discours plus religieux que politique. Il nous a parlé de la réalisation qu'il avait eue dans sa cellule, de la présence de Dieu en chacun de nous, du Seigneur au cœur de la nation ; puis, dans les discours qui ont suivi, il a parlé d'une force derrière notre mouvement, plus puissante que toute autre force, et d'un but à poursuivre, plus grand que tout autre but. Maintenant, moi aussi, je vous retrouve ici. Moi aussi, je sors de prison et, une fois de plus, c'est vous, habitants d'Uttarpârâ, qui êtes les premiers à m'accueillir. Mais cette fois, il ne s'agit pas d'une réunion politique ; nous sommes ici en tant que membres d'une association qui a pour but la sauvegarde de notre religion. Ce message que Bipin Chandra Pâl a reçu à la prison de Buxar, Dieu me l'a révélé à Alipore. Cette connaissance, Il me l'a dispensée aussi, jour après jour, durant mes douze mois de détention, et c'est cette connaissance qu'Il m'a ordonné de vous transmettre quand je serai libéré.

Or je savais que je serais libéré. Cette année d'emprisonnement ne devait être qu'une année de retraite et d'apprentissage. Comment aurait-on pu me détenir en prison plus longtemps que ne l'exigeait le dessein de Dieu ? Il m'avait donné un message à transmettre, une œuvre à accomplir, et je savais qu'aussi longtemps que ce message ne serait pas transmis, aucun pouvoir humain ne pourrait me réduire au silence, qu'aussi longtemps que cette œuvre n'aurait pas été accomplie, aucun pouvoir humain ne pourrait entraver la marche de l'instrument de Dieu, si faible et insignifiant soit-il. Me voilà libre à nouveau, et à peine avais-je pris place parmi vous aujourd'hui que des paroles m'ont été dictées — que je n'avais nullement l'intention de prononcer. Ce que j'avais prévu, Il l'a chassé de mon esprit, et je me sens contraint à vous dire ce qui s'impose à moi.

Lorsque j'ai été arrêté et emmené au dépôt de Lâl Bazar, ma foi a été ébranlée pour un temps, car je ne pouvais pénétrer le dessein de Dieu. Désespéré,

enter into closer communion with Him. I was weak and could not accept the call. My work was very dear to me and in the pride of my heart I thought that unless I was there, it would suffer or even fail and cease; therefore I would not leave it. It seemed to me that He spoke to me again and said, “The bonds you had not strength to break, I have broken for you, because it is not my will nor was it ever my intention that that should continue. I have another thing for you to do and it is for that I have brought you here, to teach you what you could not learn for yourself and to train you for my work.” Then He placed the Gita in my hands. His strength entered into me and I was able to do the *sadhan* of the Gita. I was not only to understand intellectually but to realise what Srikrishna demanded of Arjuna and what He demands of those who aspire to do His work, to be free from repulsion and desire, to do work for Him without the demand for fruit, to renounce self-will and become a passive and faithful instrument in His hands, to have an equal heart for high and low, friend and opponent, success and failure, yet not to do His work negligently. I realised what the Hindu religion meant. We speak often of the Hindu religion, of the Sanatana Dharma, but few of us really know what that religion is. Other religions are preponderatingly religions of faith and profession, but the Sanatana Dharma is life itself; it is a thing that has not so much to be believed as lived. This is the *dharma* that for the salvation of humanity was cherished in the seclusion of this peninsula from of old. It is to give this religion that India is rising. She does not rise as other countries do, for self or when she is strong, to trample on the weak. She is rising to shed the eternal light entrusted to her over the world. India has always existed for humanity and not for herself and it is for humanity and not for herself that she must be great.

Therefore this was the next thing He pointed out to me, — He made me realise the central truth of the Hindu religion. He turned the hearts of my jailers to me and they spoke to the Englishman in charge of the jail, “He is suffering in his confinement; let him at least walk outside his cell for half an hour in the morning and in the evening.” So it was arranged, and it was while I was walking that His strength again entered into me. I looked at the jail that secluded me from men and it was no longer by its high walls that I was imprisoned; no, it was Vasudeva who surrounded me. I walked under the branches of the tree in front of my cell, but it was not the tree, I knew it was Vasudeva, it was Srikrishna whom I saw standing there and holding over me His shade. I looked at the bars of my cell, the very grating that did duty for a door and again I saw Vasudeva. It

en mon cœur j'ai crié vers Lui : « Que veut dire tout cela ? Je croyais avoir une mission à remplir pour mon pays, pour mes compatriotes, je croyais que Ta protection me serait accordée tant qu'elle ne serait pas achevée. Mais alors, pourquoi suis-je ici, et sous une telle accusation ? » Un jour s'est écoulé, puis un autre, puis un troisième, et soudain, tout au fond de moi, j'ai entendu une voix qui me disait : « Prends patience. » Alors je me suis senti apaisé, et j'ai attendu. De Lâl Bazar on m'a emmené à Alipore où, pendant un mois, j'ai été gardé au secret, loin de tout contact humain. Là, jour et nuit, j'ai attendu que parle en moi la voix de Dieu, afin de savoir ce qu'Il avait à me révéler et comprendre ce que je devais faire. C'est pendant cette période de solitude qu'est venue la première leçon, la première réalisation. Je me suis souvenu qu'un mois, ou même plus, avant mon arrestation, une voix intérieure m'avait exhorté à cesser toute activité, à me retirer dans la solitude et à regarder en moi-même afin d'entrer en communion plus intime avec Lui. Par faiblesse, j'étais resté sourd à cet appel. Mon travail me tenait beaucoup trop à cœur et, dans mon orgueil, je pensais que si je n'étais plus là pour m'en occuper, il pourrait en pâtir, voire échouer, ou cesser. Je me refusais donc à interrompre mes activités. À présent, j'avais l'impression qu'Il me parlait à nouveau, qu'Il me disait : « Les liens que tu n'as pas eu la force de briser, je les ai brisés pour toi, car ma volonté n'est pas que tu persistes dans cette voie ; telle n'a jamais été mon intention. J'ai toujours eu pour toi d'autres desseins et, dans ce but, je t'ai conduit ici pour t'enseigner ce que tu n'as pu apprendre par toi-même et te préparer à mon œuvre. » Puis Il m'a mis la Gîtâ entre les mains. Sa Force est entrée en moi et j'ai pu pratiquer la sâdhanâ de la Gîtâ. Non seulement j'ai pu comprendre intellectuellement, mais réaliser intérieurement ce que Shrî Krishna exige d'Arjuna, ce qu'Il exige de ceux qui aspirent à accomplir Son œuvre : qu'ils se libèrent de tout désir et de toute aversion, qu'ils Lui consacrent leurs actions sans en attendre aucun fruit, qu'ils abandonnent toute volonté personnelle, afin de devenir entre Ses mains un instrument passif et fidèle, qu'ils considèrent d'un cœur égal grands et petits, amis et ennemis, succès et revers, en se gardant de toute négligence dans l'accomplissement de leur tâche. J'ai compris alors ce qu'est véritablement la religion hindoue. On parle souvent de cette religion, du sanâtana dharma ou Religion éternelle, mais peu comprennent vraiment ce qu'elle représente. Les autres religions reposent, dans l'ensemble, sur la foi et les dogmes, mais le sanâtana dharma est la vie même ; ce n'est pas tant quelque chose en quoi il faille croire : il faut le vivre. C'est le dharma qui, pour le salut de l'humanité,

was Narayana who was guarding and standing sentry over me. Or I lay on the coarse blankets that were given me for a couch and felt the arms of Srikrishna around me, the arms of my Friend and Lover. This was the first use of the deeper vision He gave me. I looked at the prisoners in the jail, the thieves, the murderers, the swindlers, and as I looked at them I saw Vasudeva, it was Narayana whom I found in these darkened souls and misused bodies. Amongst these thieves and dacoits there were many who put me to shame by their sympathy, their kindness, the humanity triumphant over such adverse circumstances. One I saw among them especially who seemed to me a saint, a peasant of my nation who did not know how to read and write, an alleged dacoit sentenced to ten years' rigorous imprisonment, one of those whom we look down upon in our Pharisaical pride of class as *chhotalok*. Once more He spoke to me and said, "Behold the people among whom I have sent you to do a little of my work. This is the nature of the nation I am raising up and the reason why I raise them."

When the case opened in the lower court and we were brought before the Magistrate I was followed by the same insight. He said to me, "When you were cast into jail, did not your heart fail and did you not cry out to me, where is Thy protection? Look now at the Magistrate, look now at the Prosecuting Counsel." I looked and it was not the Magistrate whom I saw, it was Vasudeva, it was Narayana who was sitting there on the bench. I looked at the Prosecuting Counsel and it was not the Counsel for the prosecution that I saw; it was Srikrishna who sat there, it was my Lover and Friend who sat there and smiled. "Now do you fear?" He said, "I am in all men and I overrule their actions and their words. My protection is still with you and you shall not fear. This case which is brought against you, leave it in my hands. It is not for you. It was not for the trial that I brought you here but for something else. The case itself is only a means for my work and nothing more." Afterwards when the trial opened in the Sessions Court, I began to write many instructions for my Counsel as to what was false in the evidence against me and on what points the witnesses might be crossexamined. Then something happened which I had not expected. The arrangements which had been made for my defence were suddenly changed and another Counsel stood there to defend me. He came unexpectedly, — a friend of mine, but I did not know he was coming. You have all heard the name of the man who put away from him all other thoughts and abandoned all his practice, who sat up half the night day after day for months and broke his health to save me, — Srijut Chittaranjan Das. When I saw him, I was satisfied, but I

a été entretenu avec amour depuis les temps anciens dans l'isolement de cette péninsule. Et si l'Inde se relève aujourd'hui, c'est pour offrir cette Religion au monde. Ce n'est pas seulement pour elle-même qu'elle se redresse, comme le font d'autres pays, ou, une fois devenue forte, pour écraser les nations plus faibles, mais pour répandre sur le monde la lumière éternelle dont elle est la gardienne. Depuis toujours, l'Inde existe pour l'humanité, non pour elle-même, et c'est pour l'humanité et non pour elle-même qu'elle se doit d'être grande.

C'est donc la seconde chose qu'Il m'a fait comprendre : Il m'a fait réaliser la vérité centrale de la Religion hindoue. Tout d'abord, Il a éveillé la compassion dans le cœur de mes geôliers : ceux-ci sont intervenus auprès du directeur de la prison — qui était anglais — et lui ont dit : « Il souffre d'être enfermé; permettez-lui au moins de marcher dans la cour pendant une demi-heure, matin et soir. » Ainsi fut fait, et tandis que je marchais, Sa Force est à nouveau entrée en moi. Je regardais la prison qui m'isolait des hommes, et ce n'étaient plus de hauts murs qui m'emprisonnaient, non, c'était Vâsudeva qui m'entourait. Je marchais sous les branches de l'arbre devant ma cellule, mais ce n'était plus un arbre; je savais que c'était Vâsudeva; c'était Shrî Krishna que je voyais là, debout, m'abritant de Son ombre. Je regardais les barreaux de ma cellule, ces barres de fer qui tenaient lieu de porte, et je voyais encore Vâsudeva. Le garde qui me surveillait, c'était Nârâyana. Et quand je m'allongeais sur les couvertures grossières qui me servaient de lit, je sentais les bras de Shrî Krishna autour de moi, les bras de mon Ami et Bien-Aimé. C'est ainsi que s'est traduite cette vision plus profonde qu'Il m'avait accordée. Je regardais les détenus dans la prison — voleurs, assassins, escrocs — et je voyais Vâsudeva; c'était Nârâyana que je découvrais en ces âmes obscurcies et ces corps mésusés. Beaucoup, parmi ces voleurs et ces bandits, me confondaient par la sympathie qu'ils me témoignaient, par leur gentillesse, et cette humanité en eux capable de triompher de si funestes circonstances. Je remarquais particulièrement l'un d'eux qui m'apparaissait comme un véritable saint; c'était un paysan de mon pays, qui ne savait ni lire ni écrire, un soi-disant bandit, condamné à dix ans de prison ferme, un de ceux que, dans notre orgueil de classe pharisaïque, nous regardons de haut et appelons « les petites gens ». Alors, une fois de plus, Il m'a parlé : « Vois ces hommes parmi lesquels je t'ai envoyé pour participer à mon œuvre. Telle est la nature de cette nation que je suis en train de relever, et la raison pour laquelle je la relève. »

Quand l'affaire a été appelée au tribunal correctionnel et que nous nous

still thought it necessary to write instructions. Then all that was put from me and I had the message from within, “This is the man who will save you from the snares put around your feet. Put aside those papers. It is not you who will instruct him. I will instruct him.” From that time I did not of myself speak a word to my Counsel about the case or give a single instruction and if ever I was asked a question, I always found that my answer did not help the case. I had left it to him and he took it entirely into his hands, with what result you know. I knew all along what He meant for me, for I heard it again and again, always I listened to the voice within: “I am guiding, therefore fear not. Turn to your own work for which I have brought you to jail and when you come out, remember never to fear, never to hesitate. Remember that it is I who am doing this, not you nor any other. Therefore whatever clouds may come, whatever dangers and sufferings, whatever difficulties, whatever impossibilities, there is nothing impossible, nothing difficult. I am in the nation and its uprising and I am Vasudeva, I am Narayana, and what I will, shall be, not what others will. What I choose to bring about, no human power can stay.”

Meanwhile He had brought me out of solitude and placed me among those who had been accused along with me. You have spoken much today of my self-sacrifice and devotion to my country. I have heard that kind of speech ever since I came out of jail, but I hear it with embarrassment, with something of pain. For I know my weakness, I am a prey to my own faults and backslidings. I was not blind to them before and when they all rose up against me in seclusion, I felt them utterly. I knew then that I the man was a mass of weakness, a faulty and imperfect instrument, strong only when a higher strength entered into me. Then I found myself among these young men and in many of them I discovered a mighty courage, a power of self-effacement in comparison with which I was simply nothing. I saw one or two who were not only superior to me in force and character, — very many were that, — but in the promise of that intellectual ability on which I prided myself. He said to me, “This is the young generation, the new and mighty nation that is arising at my command. They are greater than yourself. What have you to fear? If you stood aside or slept, the work would still be done. If you were cast aside tomorrow, here are the young men who will take up your work and do it more mightily than you have ever done. You have only got some strength from me to speak a word to this nation which will help to raise it.” This was the next thing He told me.

Then a thing happened suddenly and in a moment I was hurried away

sommes trouvés devant le juge, j'étais toujours habité par cette même vision, et Il m'a dit : « Quand on t'a jeté en prison, ton cœur n'a-t-il pas défailli et n'as-tu pas crié vers moi : "Où est Ta protection ?" Regarde le juge maintenant, regarde le procureur. » Je regardais devant moi, et ce n'était pas le juge que je voyais, c'était Vâsudeva; c'était Nârâyana qui siégeait là. Je regardais le procureur, et ce n'était pas le procureur que je voyais; c'était Shrî Krishna, c'était mon Ami et Bien-Aimé qui était assis là, et qui me souriait. « As-tu peur maintenant ? » m'a-t-Il demandé. « Je suis en tous les hommes et gouverne leurs actions et leurs paroles. Ma protection est toujours avec toi et tu n'as rien à craindre. Ce procès qui est intenté contre toi, laisse-m'en la charge; ce n'est pas ton affaire. Ce n'est pas pour ce procès que je t'ai conduit ici, mais pour autre chose; le procès en lui-même n'est qu'un moyen que j'utilise pour accomplir mon œuvre, rien de plus. »

Ensuite, quand les débats se sont ouverts à la Cour d'assises, j'ai adressé à mon avocat de nombreuses instructions, lui signalant ce qui était faux dans les preuves réunies contre moi et indiquant sur quels points précis les témoins pourraient être interrogés. Alors s'est produit un événement inattendu : les dispositions qui avaient été prises pour assurer ma défense ont été soudain modifiées, et c'est un autre avocat qui est venu plaider ma cause. C'était un de mes amis, mais je ne m'attendais pas à le voir; j'ignorais qu'il avait pris l'affaire en mains. Vous connaissez tous le nom de cet homme qui laissa de côté toutes ses autres préoccupations, abandonna toute sa clientèle et qui, pendant des mois, jour après jour, veilla jusqu'à une heure avancée de la nuit, se ruinant la santé pour me sauver : Srijut Chittaranjan Dâs. Quand je l'ai vu, je me suis senti rassuré, mais il me semblait encore nécessaire de donner des instructions. Puis, tout souci m'a été ôté; au fond de moi une voix s'est fait entendre : « Voilà celui qui t'arrachera aux pièges placés sur ton chemin. Laisse ces papiers : ce n'est pas à toi de donner des instructions; c'est moi qui le ferai. » À partir de ce moment, jamais je n'ai, de moi-même, parlé du procès avec mon avocat, jamais je ne lui ai donné la moindre indication, et si par hasard il me posait une question, je m'apercevais toujours que ma réponse ne servait aucunement ma cause. Je m'en étais remis à lui, et il avait pris tout en mains; vous savez quel en a été le résultat.

Tout au long du procès, je savais ce que Dieu attendait de moi, car cela ne cessait de m'être répété; je restais attentif à cette voix intérieure : « C'est moi qui dirige les choses, sois sans crainte, me disait-elle. Consacre-toi au travail pour lequel je t'ai conduit dans cette prison et, quand tu seras libéré, souviens-toi de cela : ne crains jamais rien, n'hésite jamais. Souviens-toi que c'est moi

to the seclusion of a solitary cell. What happened to me during that period I am not impelled to say, but only this that day after day, He showed me His wonders and made me realise the utter truth of the Hindu religion. I had had many doubts before. I was brought up in England amongst foreign ideas and an atmosphere entirely foreign. About many things in Hinduism I had once been inclined to believe that it was all imagination; that there was much of dream in it, much that was delusion and *maya*. But now day after day I realised in the mind, I realised in the heart, I realised in the body the truths of the Hindu religion. They became living experiences to me, and things were opened to me which no material science could explain. When I first approached Him, it was not entirely in the spirit of the Bhakta, it was not entirely in the spirit of the Jnani. I came to Him long ago in Baroda some years before the Swadeshi began and I was drawn into the public field.

When I approached God at that time, I hardly had a living faith in Him. The agnostic was in me, the atheist was in me, the sceptic was in me and I was not absolutely sure that there was a God at all. I did not feel His presence. Yet something drew me to the truth of the Vedas, the truth of the Gita, the truth of the Hindu religion. I felt there must be a mighty truth somewhere in this Yoga, a mighty truth in this religion based on the Vedanta. So when I turned to the Yoga and resolved to practise it and find out if my idea was right, I did it in this spirit and with this prayer to Him, "If Thou art, then Thou knowest my heart. Thou knowest that I do not ask for Mukti, I do not ask for anything which others ask for. I ask only for strength to uplift this nation, I ask only to be allowed to live and work for this people whom I love and to whom I pray that I may devote my life." I strove long for the realisation of Yoga and at last to some extent I had it, but in what I most desired, I was not satisfied. Then in the seclusion of the jail, of the solitary cell I asked for it again. I said, "Give me Thy *adesh*. I do not know what work to do or how to do it. Give me a message." In the communion of Yoga two messages came. The first message said, "I have given you a work and it is to help to uplift this nation. Before long the time will come when you will have to go out of jail; for it is not my will that this time either you should be convicted or that you should pass the time as others have to do, in suffering for their country. I have called you to work, and that is the *adesh* for which you have asked. I give you the *adesh* to go forth and do my work." The second message came and it said, "Something has been shown to you in this year of seclusion, something about which you had your doubts

qui agis, non toi ni personne d'autre. Aussi, quels que soient les nuages, quels que soient les dangers et les souffrances, les difficultés et les impossibilités, il n'est, en fait, rien d'impossible, rien de difficile. Je suis présent dans la nation, dans son soulèvement, et Je suis Vâsudeva. Je suis Nârâyana ; c'est ma volonté qui s'accomplira, non celle des hommes. Ce que je veux voir se réaliser, aucun pouvoir humain ne peut y faire obstacle. »

Entre-temps, Il m'avait arraché à la solitude de ma cellule pour me mêler à ceux qui avaient été inculpés avec moi. Vous avez beaucoup parlé aujourd'hui de ma consécration à mon pays et de mon abnégation. J'entends constamment ces sortes de choses depuis que je suis sorti de prison, mais à les entendre, j'éprouve une gêne, et même une sorte de souffrance. Car je connais mes faiblesses, je sais que j'ai bien des défauts et que je retombe souvent dans les mêmes erreurs. Je n'y étais pas aveugle auparavant, mais pendant ma période de réclusion, quand toutes ces faiblesses, tous ces défauts sont venus m'assaillir, j'en ai pris pleinement conscience. J'ai compris alors qu'en tant qu'être humain je n'étais qu'une masse de faiblesses, un instrument défectueux et imparfait qui n'avait de force que lorsqu'une Force venue de plus haut entraînait en lui.

Je me suis donc retrouvé parmi ces jeunes gens et, chez beaucoup d'entre eux, j'ai découvert un immense courage, une capacité d'oubli de soi tels qu'en comparaison je n'étais tout simplement rien. J'en ai remarqué un ou deux qui, non seulement m'étaient supérieurs par leur force de caractère — c'était le cas pour beaucoup —, mais par les promesses qu'ils portaient en eux, par cette capacité intellectuelle dont je m'enorgueillissais. Et j'entendais le Seigneur me dire : « Voilà la jeune génération, voilà ceux qui forment la nouvelle et puissante nation qui commence à se lever à mon commandement. Ils te sont supérieurs. Qu'as-tu à craindre ? Si tu te retirais ou t'endormais, le travail se ferait malgré tout. Si demain tu étais rejeté, ce sont ces jeunes gens-là qui poursuivraient ton œuvre, et plus puissamment que tu ne l'as jamais fait. La seule force que tu possèdes, c'est celle que je te donne pour que tu puisses transmettre à la nation un message qui l'aidera à se relever. » C'est par ces paroles qu'Il continuait à m'instruire.

Mais, soudain, un événement s'est produit¹ et, en l'espace de quelques instants, je me suis retrouvé seul dans une cellule. Ce que j'ai vécu durant cette période, je ne me sens pas porté à le dire, sinon que, jour après jour, Il m'a révélé Ses merveilles et m'a fait comprendre l'absolue vérité de la Religion hindoue. J'avais eu bien des doutes auparavant. J'avais été élevé en Angleterre,

1. L'assassinat du traître, Narendranâth Goswâmi.

and it is the truth of the Hindu religion. It is this religion that I am raising up before the world, it is this that I have perfected and developed through the *rishis*, saints and *avatars*, and now it is going forth to do my work among the nations. I am raising up this nation to send forth my word. This is the Sanatana Dharma, this is the eternal religion which you did not really know before, but which I have now revealed to you. The agnostic and the sceptic in you have been answered, for I have given you proofs within and without you, physical and subjective, which have satisfied you. When you go forth, speak to your nation always this word that it is for the Sanatana Dharma that they arise, it is for the world and not for themselves that they arise. I am giving them freedom for the service of the world. When therefore it is said that India shall rise, it is the Sanatana Dharma that shall rise. When it is said that India shall be great, it is the Sanatana Dharma that shall be great. When it is said that India shall expand and extend herself, it is the Sanatana Dharma that shall expand and extend itself over the world. It is for the *dharma* and by the *dharma* that India exists. To magnify the religion means to magnify the country. I have shown you that I am everywhere and in all men and in all things, that I am in this movement and I am not only working in those who are striving for the country but I am working also in those who oppose them and stand in their path. I am working in everybody and whatever men may think or do they can do nothing but help on my purpose. They also are doing my work; they are not my enemies but my instruments. In all your actions you are moving forward without knowing which way you move. You mean to do one thing and you do another. You aim at a result and your efforts subserve one that is different or contrary. It is Shakti that has gone forth and entered into the people. Since long ago I have been preparing this uprising and now the time has come and it is I who will lead it to its fulfilment.”

This then is what I have to say to you. The name of your society is “Society for the Protection of Religion”. Well, the protection of the religion, the protection and upraising before the world of the Hindu religion, that is the work before us. But what is the Hindu religion? What is this religion which we call Sanatana, eternal? It is the Hindu religion only because the Hindu nation has kept it, because in this peninsula it grew up in the seclusion of the sea and the Himalayas, because in this sacred and ancient land it was given as a charge to the Aryan race to preserve through the ages. But it is not circumscribed by the confines of a single country, it does not belong peculiarly and for ever to a bounded part of the world. That which we call the Hindu religion is really the

dans une atmosphère complètement étrangère, entouré d'idées étrangères. Il y a de nombreux aspects de l'hindouisme que j'avais été longtemps enclin à considérer comme des imaginations ; j'avais tendance à penser que cette religion comportait une grande part de rêve, beaucoup d'illusion, de mâyâ. Mais alors, jour après jour, je vivais dans mon esprit, dans mon cœur, dans mon corps, les vérités de la Religion hindoue. Elles devenaient pour moi des expériences vivantes, et de nouveaux domaines s'ouvraient à moi qu'aucune science matérielle ne pourrait expliquer.

Au début, quand je me suis tourné vers Dieu, ce n'était pas tout à fait dans l'esprit du bhakta, ni dans celui du jnânî. C'était il y a bien longtemps, à Barodâ, quelques années avant le début du swadeshi, avant d'entrer dans la vie publique. À cette époque, c'est à peine si j'avais en Lui une foi vivante. Il y avait en moi un agnostique, un athée, un sceptique, et je n'étais même pas absolument sûr qu'il y eût un Dieu. Je ne sentais pas Sa présence. Cependant, quelque chose m'attirait vers la vérité des Védas, la vérité de la Gîtâ, la vérité de la Religion hindoue. Je sentais qu'il devait y avoir une puissante vérité quelque part dans le yoga, une puissante vérité dans cette religion basée sur le Védânta. Aussi, quand j'ai abordé le yoga et décidé de le pratiquer, afin de voir si mon sentiment était justifié, je l'ai fait dans cet état d'esprit et Lui ai adressé cette prière : « Si Tu existes, Tu connais mon cœur, Tu sais que je ne demande pas la libération ; je ne demande rien de ce que les autres demandent. Je demande seulement la force de relever cette nation, je demande seulement la grâce de vivre et de travailler pour ce peuple que j'aime, et je prie qu'il me soit permis de lui consacrer ma vie. » Pendant longtemps, je me suis efforcé d'atteindre la réalisation dans le yoga, et, finalement, j'y suis parvenu dans une certaine mesure ; mais je n'étais pas satisfait sur le plan qui me tenait le plus à cœur. Aussi, durant ma détention, dans la solitude de ma cellule, j'ai imploré à nouveau le Seigneur : « Donne-moi Ton âdesh. J'ignore le travail que je dois faire, et comment le faire. Fais-moi connaître Ta volonté. » Alors, dans la communion du yoga, j'ai perçu deux messages. Le premier disait : « Je t'ai donné une œuvre à accomplir, c'est d'aider à relever cette nation. Bientôt le moment viendra où tu seras libéré car, cette fois, ce n'est pas ma volonté que tu sois condamné ou que tu aies, comme tant d'autres, à souffrir pour ton pays. Tu réclamaï un âdesh, le voici : Va et accomplis mon œuvre, c'est là ce que j'attends de toi. »

Le second message que j'ai reçu est celui-ci : « Une chose t'a été révélée durant cette année de détention, une chose que tu mettais en doute : la vérité de

eternal religion, because it is the universal religion which embraces all others. If a religion is not universal, it cannot be eternal. A narrow religion, a sectarian religion, an exclusive religion can live only for a limited time and a limited purpose. This is the one religion that can triumph over materialism by including and anticipating the discoveries of science and the speculations of philosophy. It is the one religion which impresses on mankind the closeness of God to us and embraces in its compass all the possible means by which man can approach God. It is the one religion which insists every moment on the truth which all religions acknowledge, that He is in all men and all things and that in Him we move and have our being. It is the one religion which enables us not only to understand and believe this truth but to realise it with every part of our being. It is the one religion which shows the world what the world is, that it is the *lila* of Vasudeva. It is the one religion which shows us how we can best play our part in that *lila*, its subtlest laws and its noblest rules. It is the one religion which does not separate life in any smallest detail from religion, which knows what immortality is and has utterly removed from us the reality of death.

This is the word that has been put into my mouth to speak to you today. What I intended to speak has been put away from me, and beyond what is given to me I have nothing to say. It is only the word that is put into me that I can speak to you. That word is now finished. I spoke once before with this force in me and I said then that this movement is not a political movement and that nationalism is not politics but a religion, a creed, a faith. I say it again today, but I put it in another way. I say no longer that nationalism is a creed, a religion, a faith; I say that it is the Sanatana Dharma which for us is nationalism. This Hindu nation was born with the Sanatana Dharma, with it it moves and with it it grows. When the Sanatana Dharma declines, then the nation declines, and if the Sanatana Dharma were capable of perishing, with the Sanatana Dharma it would perish. The Sanatana Dharma, that is nationalism. This is the message that I have to speak to you.

30 May 1909

SRI AUROBINDO

la Religion hindoue. C'est cette religion que je ranime et qu'aujourd'hui j'offre au monde, cette religion que j'ai développée et perfectionnée par l'intermédiaire des rishis, des saints, des avatars, et qui, maintenant, commence à se propager parmi les nations afin que mon œuvre s'accomplisse. Je suis en train de relever cette nation pour qu'elle puisse répandre ma Parole. C'est là le sanâtana dharma, cette Religion éternelle dont tu n'avais auparavant aucune connaissance réelle, mais que je t'ai révélée. L'agnostique et le sceptique en toi ont reçu leur réponse, car je t'ai donné des preuves, intérieures et extérieures, physiques et subjectives, qui t'ont convaincu. Quand tu te lanceras dans l'action, parle au peuple de l'Inde, rappelle-lui toujours que s'il se redresse à présent, c'est pour le sanâtana dharma, c'est pour le monde, et non pas pour lui-même. Cette liberté que je lui donne, c'est pour le bien du monde. Par conséquent, dire que l'Inde s'éveille, c'est dire que le sanâtana dharma s'éveille. Parler de la grandeur future de l'Inde, c'est parler de la future grandeur du sanâtana dharma. Dire que l'Inde se développera et étendra partout son influence, c'est dire que le sanâtana dharma se développera et se répandra sur le monde. C'est pour le dharma et par le dharma que l'Inde existe; œuvrer à la grandeur de cette religion, c'est œuvrer à la grandeur du pays. Je t'ai montré que je suis partout, en tout homme et en toute chose, que je suis dans ce mouvement, et que je n'agis pas seulement à travers ceux qui luttent pour le pays, mais aussi à travers ceux qui s'opposent à eux et entravent leurs efforts. Eux aussi participent au plan divin, ce ne sont pas mes ennemis, mais mes instruments. En chacun je suis à l'œuvre, et quoi que pensent les hommes, quoi qu'ils fassent, ils ne peuvent que servir mes desseins. Vous tous, en toutes vos actions, vous avancez sans savoir vers où vous vous dirigez. Vous voulez faire une chose, et vous en faites une autre. Vous visez à un certain résultat, et vos efforts en entraînent un autre, qui peut être différent, voire opposé. C'est la Shakti qui, à présent, se déploie; c'est Elle qui anime le peuple de l'Inde. Depuis longtemps je préparais cette renaissance; maintenant le temps est venu, et c'est moi qui la conduirai à son accomplissement. »

Voilà donc ce que j'avais à vous dire. Votre association a pour nom « Société pour la sauvegarde de la Religion hindoue ». Eh bien ! Sauvegarder cette religion, la sauvegarder et l'offrir au monde, voilà le travail qui est le nôtre. Mais qu'est-ce que la Religion hindoue ? Quelle est cette religion que nous disons éternelle, sanâtana ? Si on l'appelle Religion hindoue, c'est parce que le peuple de l'Inde l'a maintenue vivante, parce qu'elle a grandi dans cette péninsule isolée, bornée par la mer et l'Himâlaya, et qu'elle a été confiée à la race âryenne, qui peuplait

cette terre ancienne et sacrée, afin qu'elle puisse subsister à travers les âges. Mais cette religion n'est pas circonscrite aux confins d'un seul pays ; elle n'appartient pas exclusivement et pour toujours à une région limitée du monde. Ce que nous appelons la Religion hindoue est, en vérité, la Religion éternelle, car c'est la Religion universelle qui embrasse toutes les autres. Une religion qui n'est pas universelle ne peut être éternelle. Une religion étroite, sectaire, exclusive, ne peut se maintenir que pendant une période limitée et ne peut servir qu'un but limité. La Religion hindoue est la seule qui puisse triompher du matérialisme en intégrant, et même devançant, les découvertes de la science et les spéculations philosophiques. C'est la seule religion qui fasse sentir à l'homme combien Dieu est proche et qui englobe toutes les voies susceptibles de le conduire à Lui. C'est la seule qui constamment insiste sur la vérité que toute religion admet : à savoir que Dieu est présent en tout être et en toute chose, et qu'en Lui nous avons notre existence, en Lui nous agissons. C'est la seule qui nous permette, non seulement de comprendre cette vérité et d'y adhérer, mais de la vivre en chaque partie de notre être. C'est la seule qui révèle au monde ce qu'il est : la lîlâ de Vâsudeva ; la seule religion qui nous montre comment jouer le mieux notre rôle dans cette lîlâ, et quelles en sont les lois les plus subtiles, les règles les plus nobles ; la seule qui ne sépare pas la vie, en ses moindres détails, de la religion même ; la seule qui sache ce qu'est l'immortalité, de telle sorte que pour nous la mort n'a plus de réalité.

C'est là le message qui, par ma bouche, vous est transmis aujourd'hui. Ce dont je voulais vous parler a été chassé de mon esprit, et je n'ai rien à dire en dehors de ce qui m'est dicté. Je ne peux vous transmettre que le message qui m'a été donné : c'est fait. Une fois déjà, je me suis exprimé avec cette force en moi, affirmant alors que notre mouvement n'était pas un mouvement politique, que le nationalisme n'était pas une doctrine politique, mais une religion, un credo, une foi. Je le répète aujourd'hui, mais en d'autres termes. Je ne dis plus que le nationalisme est un credo, une religion, une foi ; je dis que c'est le sanâtana dharma qui, pour nous, est le nationalisme. Cette nation hindoue est née avec le sanâtana dharma ; avec lui elle se meut, avec lui elle grandit. Quand décline le sanâtana dharma, la nation décline, et s'il était jamais possible que périsse le sanâtana dharma, la nation périrait avec lui. Le sanâtana dharma, c'est le nationalisme. Voilà le message que je devais vous transmettre.

30 mai 1909

SRI AUROBINDO

Aversion and quarrelling are unyogic, not Yogic tendencies; the fact that this Asram is full of quarrels only shows that it is still an Asram of very imperfect sadhaks, not yet an Asram of Yogis — it does not at all mean that aversion and quarrelling are the dharma of the spiritual seeker.

The ideal of the Yoga is that all should be centred in and around the Divine and the life of the sadhaks must be founded on that firm foundation, their personal relations also should have the Divine for their centre. Moreover, all relations should pass from the vital to the spiritual basis with the vital only as a form and instrument of the spiritual; — this means that from whatever relations they have with each other all jealousy, strife, hatred, aversion, rancour and other evil vital feelings should be abandoned, for they can be no part of the spiritual life. So also all egoistic love and attachment will have to disappear — the love that loves only for the ego's sake and as soon as the ego is hurt and dissatisfied ceases to love or even cherishes rancour and hate. There must be a real living and lasting unity behind the love. It is understood of course that such things as sexual impurity must disappear also.

SRI AUROBINDO

L'inimitié et les querelles ne sont pas choses yogiques mais anti-yogiques, et le fait qu'il y ait tant de disputes à l'Asram prouve simplement que c'est encore un Ashram de sâdhaks très imparfaits, et pas encore un Ashram de yogis. Cela ne signifie pas du tout que l'inimitié et les disputes soient le *dharma* du chercheur spirituel.

Dans ce yoga, l'idéal est que tous soient centrés dans et autour du Divin, et que la vie des sâdhaks repose sur cette base solide. Les rapports personnels aussi doivent avoir le Divin pour centre. En outre, toutes les relations doivent passer de la base vitale à la base spirituelle, le vital servant simplement de forme et d'instrument du spirituel ; cela veut dire que dans leurs rapports les uns avec les autres, quels qu'ils soient, les sâdhaks doivent rejeter toute jalousie, conflit, haine, inimitié, rancœur et autres sentiments vitaux pervers qui ne peuvent faire partie de la vie spirituelle. Il faut que disparaisse aussi toute forme d'amour et d'attachement égoïstes : cet amour qui aime seulement pour satisfaire l'ego et qui, aussitôt que l'ego est blessé ou déçu, cesse d'aimer, ou même nourrit rancœur et haine. Il faut que derrière l'amour s'établisse une unité réelle et durable. Il est évident que des choses comme l'impureté sexuelle doivent également disparaître.

SRI AUROBINDO

Correspondence with Parichand

2

GARDENING WORK

In preparing the bed of the third plot, it may be found necessary to cut away some roots of the trees.

This is *not* possible. No roots of trees must be cut.

Apart from that — if the trees are respected, you can prepare these plots.

Blessings

1938

*

I explained the whole thing to Z today. Of course this poor Service tree has already suffered much by the last storm and I do not wish to inflict any more difficulty upon it — but in this case it is not the main point. The objection to putting the eucalyptus plant there is that as the Service tree has already grown roots there, especially when some fresh good soil is put, it will grow some new roots much stronger than those of the eucalyptus plant, suck all the nourishment out of the soil and leave the eucalyptus plant starving if not even crushed out of existence.

Hair roots can be cut if indispensable but in small quantity and not often.

Blessings

1938

*

One “Engine” rose plant, received from Calcutta last November and transplanted early in January, was growing nicely, but now the leaves have crinkled and turned blackish. Liquid manure was twice applied within nine days.

Correspondance avec Parichand

2

JARDINAGE

Quand il faudra préparer le nouveau parterre, il s'avérera peut-être nécessaire de couper certaines racines des arbres alentour.

Cela n'est pas possible. Il ne faut couper aucune racine des arbres.

Ceci mis à part, si vous respectez les arbres, vous pouvez préparer le sol pour le nouveau massif.

Bénédiction.

1938

*

J'ai tout expliqué à Z. aujourd'hui. Il est vrai que ce pauvre arbre de Service a déjà beaucoup souffert lors du dernier orage et je ne veux pas lui rendre la tâche plus difficile encore — mais dans le cas présent, ce n'est pas là l'essentiel. Si j'ai des objections à ce qu'on plante l'eucalyptus à cet endroit, c'est parce que l'arbre de Service y a fait pousser des racines; d'autant plus que lorsqu'on y mettra de la terre fraîche, les nouvelles racines qui vont pousser seront beaucoup plus fortes que celles de l'eucalyptus; elles absorberont toute la nourriture du sol, laissant la plante d'eucalyptus affamée, si elle survit.

Si c'est indispensable, on peut couper les radicelles, mais il ne faut pas en couper trop, ni trop souvent.

Bénédiction.

1938

*

Un rosier « Engine », que nous avons reçu de Calcutta en novembre dernier, et transplanté début janvier, poussait très bien, mais maintenant les feuilles ont commencé à se recroqueviller et à noircir. Nous avons versé de l'engrais liquide deux fois en neuf jours.

I suspect the liquid manure to be the culprit in almost all cases. In France the first thing taught to those who look after rose plants is that liquid manure and in general all *unfermented* manure must never be used.

9 April 1938

*

*In the summer many buds become weak, malformed and discoloured.
Is it not good to nip them?*

You may try on one and see the result.

*Do You approve of restricting the number of buds, shoots and fruits
so that the remaining ones may be more vigorous?*

It is in the choice of those to keep and those to remove that lies the difficulty.

14 May 1938

*

In the summer we are accustomed to seeing the tips of branches drying, foliage losing its greenness, shoots lacking in vigour, leaves crinkling and plants presenting a weak and sickly appearance. The mind suggests that this is more or less inevitable in places like this where for almost six months the hot season prevails. But something in me counters this suggestion and says, "Plants can remain quite fresh and full of life throughout the year if one knows how to keep them. If proper precautionary measures are taken, climatic changes can have no influence on the plants and it is not indispensable for them to undergo such suffering. Certain plants may take rest in summer, growth may be held in check for that period, but no trace of suffering will be visible."

Certainly, if the necessary care is given the plants need not suffer.

Blessings

28 May 1938

*

Je soupçonne l'engrais liquide d'être le coupable dans la plupart des cas. En France, la première chose que l'on enseigne à ceux qui cultivent les roses, c'est qu'il ne faut jamais utiliser d'engrais liquide, ni, d'une manière générale, d'engrais non fermenté.

9 avril 1938

*

En été, de nombreux boutons deviennent fragiles, malformés et perdent leur couleur. Ne vaudrait-il pas mieux les couper ?

Tu peux essayer sur une plante et voir le résultat.

Approuves-Tu le fait de réduire le nombre de boutons, de pousses et de fruits afin que ceux qui restent soient plus vigoureux ?

Ce qui est difficile, c'est de choisir lesquels il faut garder et lesquels il faut couper.

14 mai 1938

*

En été, nous sommes habitués à voir le bout des branches se dessécher, le feuillage jaunir, les jeunes pousses perdre de leur vigueur, les feuilles se plisser et les plantes prendre un aspect chétif et maladif. Le mental nous suggère que c'est plus ou moins inévitable dans des endroits comme le nôtre où la saison chaude dure près de six mois. Mais quelque chose en moi refuse cette suggestion, et dit : « Les plantes peuvent rester parfaitement fraîches et pleines de vie durant toute l'année, à condition que l'on sache en prendre soin. Si l'on prend les précautions nécessaires, le climat n'aura aucune influence sur les plantes, et il ne sera pas inévitable qu'elles aient autant à souffrir. Il se peut que certaines plantes se reposent en été, et que leur croissance s'interrompe pour un temps, mais elles ne porteront aucune trace de souffrance. »

Il est tout à fait certain que si l'on prend suffisamment soin des plantes, elles n'auront pas à souffrir.

Bénédictions.

28 mai 1938

*

... This incident has brought the following suggestion to me: "Put the umbrellas over the plants at 11 or 11.30 a.m. and take them off at 2 or 2.30 p.m. This will be enough protection from the sun. Let the watering also be regulated." I pray for Your direction.

From the point of view of the rose plants it would be evidently better — but what about you?

4 June 1938

*

In the pit unused croton compost is kept. Along the wall and behind the kitchen there is palm compost.

I hope all this is not smelling and making the house uncomfortable.

13 July 1938

*

These rose plants are under the shade of the mango tree and around them foliage plants have been put to provide shade and yet admit diffused light. I am keeping the soil of these plants always moist and on very hot days I am thinking of watering the plants in the afternoon and syringing them in the morning.

Take care not to water too much, the plants may get rotten.

29 July 1938

*

The rain is often so violent that it may be better if they [rose plants] do not receive it directly.

29 July 1938

*

... Cet incident m'a suggéré l'idée suivante : « Mets les parapluies sur les plantes à 11h ou 11h30, et retire-les vers 2h ou 2h30 de l'après-midi. Cela suffira à les protéger du soleil. Il faudra également réguler l'arrosage ». Je Te prie de me conseiller.

Ce serait évidemment préférable pour les rosiers — mais pour toi ?

4 juin 1938

*

Dans la fosse inutilisée, on dépose l'engrais pour les crotons ; le long du mur et derrière la cuisine, l'engrais pour les palmiers.

J'espère que cela ne dégage pas une mauvaise odeur et n'incommodent pas ceux qui habitent dans la maison.

13 juillet 1938

*

Ces rosiers se trouvent à l'ombre d'un manguier, et tout autour nous avons réparti des plantes dont le feuillage donne également de l'ombre tout en laissant filtrer la lumière. Je garde la terre de ces plantes toujours humide, et durant les journées les plus chaudes, j'envisage d'arroser les plantes l'après-midi et de les bassiner le matin.

Prends soin de ne pas donner trop d'eau à ces plantes, elles risqueraient de pourrir.

29 juillet 1938

*

La pluie est souvent si violente qu'il vaudrait peut-être mieux qu'ils [les rosiers] ne la reçoivent pas directement.

29 juillet 1938

*

Mother,

In X's house, there is a bael-fruit tree. It is a thorny tree, with some branches at the bottom which are in the way. X suggests cutting the bottom branches and allowing the tree to spread at the top; it is now about ten feet high.

It seems always a pity to cut branches — will it not spoil the tree? — while the convenience cannot be very great.

Blessings

1 September 1938

*

Mother,

The thirty rose plants in Red House present a most sickly appearance. Even those shifted there from Vigie House are worse than before. One reason for the sickliness of these plants may be their being too near the sea. The moist and saltish air constantly blowing from the sea may have an injurious effect upon them. But is this the real cause? If so, shall I remove them at once without waiting till they are gradually transplanted?

Surely it is the neighbourhood of the sea that is harmful. It is better to remove them as soon as possible.

12 September 1938

*

Mother,

While top-dressing the rose plants, we very often come across roots only an inch or so below the surface; the roots come practically to the surface. In such cases we cannot provide the plants with sufficient manure and soil unless we damage the roots.

I feel that I should not allow the roots to be cut, but the question of nourishment comes in. I am, of course, applying bone meal to almost all the plants. What else can I do?

Mère,

Dans le jardin de X., il y a un arbre de « bel » [Aegkkla marmelos]. C'est un arbre épineux, et quelques branches en bas, dérangent un peu. X. suggère de les couper afin de permettre aux branches du haut de mieux s'étendre; cet arbre mesure environ 3 mètres de haut.

Il est toujours triste de couper des branches — cela n'abîmera-t-il pas l'arbre? — et les avantages ne sauraient être très grands.

Bénédiction.

1^{er} septembre 1938

*

Mère,

Les trente rosiers de « Red House » ont l'air extrêmement mal en point. Même ceux qui viennent de « Vigie House » sont en plus mauvais état qu'avant. C'est peut-être dû en partie au fait que ces plantes se trouvent à proximité de la mer. L'air humide et salé qui souffle constamment leur fait peut-être du mal. Mais est-ce la véritable cause? Si c'est le cas, puis-je les retirer de là immédiatement, sans attendre de les transplanter progressivement?

C'est assurément la proximité de la mer qui leur fait du mal. Il vaut mieux les retirer de là le plus tôt possible.

12 septembre 1938

*

Mère,

Lorsque nous fumons les rosiers en surface, très souvent nous heurtons des racines qui se trouvent à environ 3 cm de la surface. Dans ces cas-là, il est impossible de donner aux plantes suffisamment d'engrais, à moins de blesser les racines.

Je sens que je ne devrais pas permettre que l'on coupe ces racines, mais nourrir les rosiers devient alors un problème. Bien entendu, je donne de la cendre d'os à presque toutes les plantes. Que puis-je faire d'autre?

The roots must be coming at the surface because when pushing downward they meet with the obstacle of the pot. Is it good to bury the pot in the ground like that? I always heard it was not as it favours the growth of worms.

In this connection I should like to know if You approve of the use of chemicals such as sulphate of ammonia, sulphate of potash, super-phosphate of lime, etc. in the case of rose plants. I remember reading somewhere that such chemical manures should be used very cautiously, otherwise they may spell disaster. So I have refrained from applying them till now. But if You permit me to apply them, I shall inform You of the chemicals prescribed by the Rosarians and also the dose to be given.

It would be better to know first if these chemicals are at all recommended for the rose plants by the experts.

Blessings

15 September 1938

*

Mother,

In Y's proposal, which was submitted to You yesterday and which You have approved, we see that we shall start the work with our own supply of manure and that of a few private houses.

You gave us two alternatives. One was to arrange for the manure supply separately; the other was for the Garden Service to take the whole charge of the manure.

We should like to know which of the two You prefer.

I have no preference for any of the two solutions. It is the way in which it is worked out that is most important. Whatever can be done in good organisation and harmony, avoiding carefully all wastage and all quarrels, will have my full support.

Blessings

17 September 1938

*

Les racines doivent remonter à la surface parce qu'en plongeant dans la terre elles se heurtent aux parois du pot. Est-il bon d'enterrer le pot de cette manière? J'ai toujours entendu dire le contraire, car cela favorise la prolifération des vers.

À ce propos, j'aimerais savoir si Tu approuves l'usage des produits chimiques tels que les sulfate d'ammoniaque et de potasse, le super-phosphate de chaux, etc. En ce qui concerne les rosiers, je me souviens d'avoir lu quelque part que ce genre d'engrais doit être utilisé avec précaution, autrement ils risquent de causer des dégâts terribles. C'est pourquoi j'ai renoncé jusqu'à présent à les utiliser. Mais si Tu permets d'en faire usage, je Te ferai savoir quels sont les produits chimiques recommandés par les cultivateurs de roses et la dose requise.

Il vaudrait mieux savoir d'abord si ces produits chimiques sont vraiment recommandés pour les rosiers par les experts.

Bénédiction.

15 septembre 1938

*

Mère,

La proposition de Y. — qui T'a été soumise hier et que Tu as approuvée — suppose que nous commençons le travail avec notre propre terreau et celui qui provient de quelques jardins privés.

Tu nous as suggéré deux solutions : soit trouver un arrangement spécial pour la livraison du terreau; soit demander au service des Jardins d'en prendre toute la responsabilité.

Nous aimerions savoir laquelle a Ta préférence.

Je n'ai pas de préférence pour l'une ou l'autre solution. C'est la façon dont le travail se fait qui a le plus d'importance. Tout ce qui peut être fait dans l'ordre et l'harmonie, en évitant soigneusement tout gaspillage et toute dispute, a mon plein appui.

Bénédiction.

17 septembre 1938

*

Mother,

Certain rose plants are apt to suffer from excessive moisture, either due to bad drainage or to the texture of the soil used in transplanting. It becomes necessary for such plants to be sheltered from the rain. This means shifting them to sheltered places each time it is raining or there is a chance of rain and bringing them back for sunning when the sky is clear. Do You like this?

I thought that plants did not like to be carried about too often . . .

17 September 1938

*

Mother,

Now and then the squirrels gnaw away mercilessly at the tender shoots of the rose plants on the Prosperity and Rosary terraces. Today I found a number of shoots lying on top of the pots and on the roof. How can I prevent the squirrels from this ravaging?

It seems impossible. Z tried all sorts of things and never succeeded. We are freely feeding these beasts to diminish their devastation, but without any result.

26 September 1938

*

Mother,

There is a general complaint against one of our gardeners, A. Though young and healthy he is dull in intellect, lazy in habit, prone to idle away his time and apathetic in the work entrusted to him. Moreover, he has expressed his dissatisfaction with the pay he receives and is sometimes irreverent in his attitude towards us. How to mend his habits or effect a change in his nature?

This is perfectly impossible. For a sadhak it is already a big job to change his outward nature; how can you expect it from an ordinary uneducated man?

4 October 1938

*

Mère,

Certains rosiers ont tendance à souffrir d'un excès d'humidité, qui est dû soit au mauvais écoulement de l'eau, soit à la texture du sol utilisé lors de la transplantation. Ces plantes doivent être protégées de la pluie. Cela veut dire qu'il faut les déplacer chaque fois qu'il pleut, ou qu'il menace de pleuvoir, et les remettre au soleil lorsque l'averse est passée. Aimes-Tu cette idée ?

Je pensais que les plantes n'aiment pas être transportées trop souvent d'un endroit à l'autre...

17 septembre 1938

*

Mère,

De temps en temps, les écureuils grignotent sans pitié les tendres pousses des rosiers sur les terrasses de Prospérité et de « Roseraie ». Aujourd'hui, j'ai trouvé bon nombre de ces jeunes pousses abandonnées sur les pots et sur les toits. Comment puis-je empêcher les écureuils de causer de tels ravages ?

Cela paraît impossible. Z. a essayé toutes sortes de méthodes, sans jamais y parvenir. Nous nourrissons généreusement ces écureuils afin de réduire les ravages, mais sans aucun résultat.

26 septembre 1938

*

Mère,

Tout le monde se plaint d'un de nos jardiniers, A. Bien que jeune et en bonne santé, il est très lent d'esprit, paresseux, toujours prêt à passer son temps à ne rien faire, et apathique dans le travail qui lui est confié. En outre, il s'est dit mécontent du salaire qu'il reçoit, et affiche parfois une attitude irrespectueuse à notre égard. Comment corriger ses habitudes ou effectuer un changement dans sa nature ?

Mother,

While X was taking rest after his mid-day meal, he saw two paid gardeners, N and M, proceeding towards the broken branch of the sandal tree. M first tried to break a piece out of it but failed. Then N began cutting the branch with his knife when X caught him red-handed. On cross-examining these gardeners and also R, X came to know that R and N had tried to cut bits in the morning also. What do You advise us to do?

A good scolding from Amrita and a warning that if they begin doing again such things, they will be dismissed.

19 October 1938

*

Mother,

Some difficulty has arisen in connection with the heap of manure purchased yesterday. We settled the manure price at Rs. 7 mainly on the owner's assurance that it will be at least seven carts of manure. We also thought that the heap would be seven carts, if not more; but now we find that the heap has come to four carts only.

The owner sent a bearer to collect Rs. 7 from us, but we have paid only Rs. 4 and have written to the owner. "We settled the price at Rs. 7 on your giving us the assurance of getting seven carts but as we got only four carts we hope you will have no objection to accept Rs. 4."

We have taken a signed receipt of Rs. 4 from the bearer. If the owner comes or sends a man for the settlement, should we try to cut the price or give him Rs. 7 as settled with him?

If he insists on getting the Rs. 7, I do not see how you can refuse. When you arranged the bargain, instead of giving a lump sum for the heap, you ought to have said R. 1 per cart.

Blessings

25 October 1938

*

C'est parfaitement impossible. Pour un sâdhak, changer la nature extérieure est déjà tout un labeur ; comment pouvez-vous espérer qu'un homme ordinaire non éduqué y parvienne ?

4 octobre 1938

*

Mère,

Alors qu'il se reposait après le déjeuner, X. a vu deux jardiniers N. et M., se diriger vers l'arbre de Santal qui a une branche cassée. M. essaya d'en arracher un bout mais n'y parvint pas. Alors N. commença à couper un morceau avec son couteau, mais X. est arrivé et l'a pris sur le fait. En interrogeant séparément les deux jardiniers, ainsi que R., X. a fini par apprendre que R. et N. avaient déjà essayé de couper des bouts de cette branche le matin. Que nous conseilles-Tu de faire ?

Une bonne remontrance d'Amrita et l'avertissement que s'ils recommencent à faire ce genre de choses, ils seront congédiés.

19 octobre 1938

*

Mère,

Il y a un petit problème concernant le tas de terreau que nous avons acheté hier. Nous avons fixé le prix à 7 roupies, en grande partie parce que le propriétaire nous avait assuré qu'il nous livrerait au moins 7 charrettes de terreau, sinon davantage ; mais maintenant nous voyons que le tas équivaut seulement à quatre charrettes.

Le propriétaire a envoyé quelqu'un pour percevoir ses 7 roupies, mais nous n'avons donné que quatre roupies et avons écrit une lettre au propriétaire, lui disant ceci : « Nous avons fixé le prix 7 roupies parce que vous nous aviez assuré que nous recevriions sept charrettes, mais comme nous n'en avons reçu que quatre, nous espérons que vous n'aurez pas d'objection à recevoir ces 4 roupies ».

Le porteur nous a signé un reçu pour les 4 roupies. Si le propriétaire vient ou envoie quelqu'un pour régler l'affaire, devons-nous essayer

Mother,

Today at noon two goats entered into Santal House and mercilessly ate away the tender leaves and shoots of four rose plants. It is a pitiful sight. A month's labour spoilt in a few minutes. We shall henceforward try to keep the doors always shut and ask the inmates to do so. One of the doors has no bolt to lock it from outside. Can we ask Amrita to get it done?

Well, I have repeatedly said that gates *must* remain closed. You can ask Amrita about the locking arrangement.

28 October 1938

*

(Regarding differences of opinion among members of the Garden Service Committee)

My decision is that you should all give up your selfish egoistic reactions and face the problems in the spirit of true sadhaks, from the yogic point of view.

Especially Y seems to have made a point to contradict and discuss all that the others have decided. I do not approve of this attitude.

And I will repeat what I have said in the *Words*: When people quarrel all of them are wrong.

Blessings to all

June 1939

*

Mother,

You have asked us to stop discussing and quarreling. Accordingly we have dissolved the daily evening meeting of the Garden Service from today. Is it all right?

de faire baisser le prix ou lui donner les 7 roupies comme convenu au départ ?

S'il insiste pour recevoir 7 roupies, je ne vois pas comment vous pouvez refuser. Quand vous avez conclu le marché, au lieu de proposer une somme globale pour le tas de terreau, vous auriez dû fixer le prix à 1 roupie par charrette.

Bénédiction.

25 octobre 1938

*

Mère,

À midi, deux chèvres sont entrées dans Santal House et ont dévoré les tendres feuilles et les pousses de quatre rosiers. Cela fait peine à voir. Un mois de travail gâché en quelques minutes. Dorénavant, nous essaierons de garder les portes toujours closes, et demanderons aux locataires d'en faire autant. L'une des portes n'a pas de verrou à l'extérieur. Pouvons-nous demander à Amrita d'en faire poser un ?

N'avais-je pas dit et répété que les portes doivent rester fermées ? Vous pouvez demander à Amrita pour le verrou.

28 octobre 1938

*

(À propos de différences d'opinion entre les membres du comité responsable des jardins de l'Ashram)

Ma décision, c'est que vous devriez tous cesser de réagir avec votre petit ego et affronter les problèmes avec l'attitude de vrais sâdhaks, d'un point de vue yoguique.

Il semble que Y., en particulier, se soit mis en tête de contredire et de discuter toutes les décisions que les autres ont pu prendre. Je n'approuve pas du tout cette attitude.

Et je répéterai ce que j'ai écrit dans « Paroles » : quand les gens se disputent, tous ont tort.

Bénédiction à tous.

Juin 1939

*

Yes, at least for the moment — and until the minds have become quieter and the vital reactions are more under control.

Blessings

29 June 1939

*

Mother,

We wish to inform You that although X had been looking after our Garden Service manure in the capacity of general supervisor, it seems that he has no special experience in this line. We therefore thought of giving charge of this section to X and Y together. But Y fears that there might remain some chance of disharmony in this combination, so we propose instead to entrust the charge to Y and Z.

I do not approve of this kind of fear. Each one's duty is to abolish not only all quarrels but also the very idea that they can take place.

1939

THE MOTHER

Mère,

Vous nous avez demandé non seulement de cesser de discuter mais aussi de nous quereller. Nous avons donc annulé la réunion quotidienne du soir du Service des Jardins à partir d'aujourd'hui. Est-ce bien ?

Oui, au moins pour le moment, et jusqu'à ce que les esprits deviennent plus calmes et que les réactions vitales soient mieux maîtrisées.

Bénédictions.

29 juin 1939

*

Mère,

Nous souhaitons vous informer que, bien que X., se soit occupé du fumier de nos jardins en qualité de superviseur général, il semble qu'il n'ait pas une expérience particulière dans ce domaine. Nous avons donc pensé confier la responsabilité de ce service à X. et Y. ensemble. Mais Y. craint qu'il puisse y avoir un risque de discorde dans cette répartition et nous proposons donc de confier cette tâche à Y. et à Z.

Je n'approuve pas ce genre de crainte. Le travail de chacun est non seulement d'abolir les querelles, mais aussi qu'elles ne puissent se produire.

1939

LA MÈRE

Mind and Truth

BECAUSE man is a mental being, he naturally imagines that mind is the one great leader and actor and creator or the indispensable agent in the universe. But this is an error; even for knowledge mind is not the only or the greatest possible instrument, the one aspirant and discoverer. Mind is a clumsy interlude between Nature's vast and precise subconscious action and the vaster infallible superconscious action of the Godhead.

There is nothing mind can do that cannot be better done in the mind's immobility and thought-free stillness.

When mind is still, then Truth gets her chance to be heard in the purity of the silence.

Truth cannot be attained by the mind's thought but only by identity and silent vision. Truth lives in the calm wordless Light of the eternal spaces; she does not intervene in the noise and cackle of logical debate.

Thought in the mind can at most be Truth's brilliant and transparent garment; it is not even her body. Look through the robe, not at it, and you may see some hint of her form. There can be a thought-body of Truth, but that is the spontaneous supramental Thought and Word that leap fully formed out of the Light, not any difficult mental counterfeit and patchwork. The supramental Thought is not a means of arriving at Truth, for Truth in the supermind is self-found or self-existent, but a way of expressing her. It is an arrow from the Light, not a bridge to reach it.

Cease inwardly from thought and word, be motionless within you, look upward into the light and outward into the vast cosmic consciousness that is around you. Be more and more one with the brightness and the vastness. Then will Truth dawn on you from above and flow in on you from all around you.

But only if the mind is no less intense in its purity than its silence. For in an impure mind the silence will soon fill with misleading lights and false voices, the echo or sublimation of its own vain conceits and opinions or the response to its secret pride, vanity, ambition, lust, greed or desire. The Titans and the Demons will speak to it more readily than the divine Voices.

Silence is indispensable, but also there is needed wideness. If the mind is not silent, it cannot receive the lights and voices of the supernal Truth or receiving mixes with them its own flickering tongues and blind pretentious

Le mental et la Vérité

PARCE QUE l'homme est un être mental, il s'imagine naturellement que le mental est le guide, acteur et créateur suprême, ou qu'il est l'agent indispensable dans l'univers. Mais c'est là une erreur ; même pour la connaissance, le mental n'est pas le seul ni le plus grand instrument qui soit, le suprême aspirant et découvreur. Le mental est un intermède maladroit entre l'action subconsciente, vaste et précise, de la Nature, et l'action supraconsciente, plus vaste encore et infaillible, de la Divinité.

Il n'est rien que fasse le mental qui ne se puisse mieux faire dans l'immobilité et la tranquillité d'un mental sans pensée.

Quand le mental est tranquille, la Vérité a une chance d'être entendue dans la pureté du silence.

La Vérité ne peut être atteinte par la pensée du mental, mais seulement par identité et par une vision silencieuse. La Vérité vit dans la calme Lumière sans mots des espaces éternels ; elle n'intervient pas dans le bruit et le caquetage du débat logique.

La pensée dans le mental peut tout au plus être la brillante et transparente parure de la Vérité ; elle n'est pas même sans corps. Ne regardez pas la robe, regardez au travers et peut-être devinerez-vous la forme de la Vérité. Certes, il existe bien une pensée qui est le corps de la Vérité mais c'est la Pensée et le Mot spontanés supramentaux qui jaillissent pleinement formés de la Lumière, et pas une contrefaçon, ni un patchwork mental laborieux. La Pensée supramentale n'est pas un moyen d'atteindre la Vérité — car dans le supramental la Vérité se découvre elle-même et existe en soi —, elle en est une expression. C'est une flèche de la Lumière, pas un pont pour l'atteindre.

Faites cesser en vous toute pensée, toute parole, soyez immobile intérieurement, tournez vos yeux vers les hauteurs, dans la lumière, et vers l'extérieur dans l'immense conscience cosmique qui vous environne. Soyez de plus en plus uni à cette clarté et cette vastitude. Alors la Vérité vous illuminera depuis ces hauteurs, elle se déversera en vous et vous inondera de toutes parts.

Mais pour cela, il faut que la pureté du mental soit aussi intense que son silence. Car dans un mental impur le silence s'emplira bientôt de lumières trompeuses et de voix mensongères, écho ou sublimation de ses vaines prétentions et de ses opinions, ou réponse à son orgueil caché, à sa vanité, son ambition, sa

babble. Active, arrogant, noisy, it distorts and disfigures what it receives. If it is not wide, it cannot house the effective power and creative force of the Truth. Some light may play there but it becomes narrow, confined and sterile; or the force that is descending is cabined and thwarted and withdraws again from this rebellious foreign plane to its vast native heights. Or even if something comes down and remains, it is a pearl in the mire; for no change takes place in the nature or else there is formed only a thin intensity that points narrowly upward to the summits but can hold little and diffuse less upon the world around it.

SRI AUROBINDO

To cast off one's ego, to let it fall off like a useless garment.

The result is worth the efforts that must be made. And then, one is not all alone on the way. One is helped, if one has trust.

If you have had even a second's contact with the Grace — that marvellous Grace which carries you along, speeds you on the path, even makes you forget that you have to hurry — if you have had only a second's contact with that, then you can strive not to forget. And with the candour of a child, the simplicity of a child for whom there are no complications, give yourself to that Grace and let it do everything.

What is necessary is not to listen to what resists, not to believe what contradicts — to have trust, a real trust, a confidence which makes you give yourself fully without calculating, without bargaining. Trust! The trust that says, "Do this, do this for me, I leave it to You."

That is the best way.

12 November 1958

THE MOTHER

convoitise, sa stupidité ou ses désirs. Le titan et le démon vous parleront plus volontiers que les voix divines.

Le silence est indispensable, mais la largeur est elle aussi nécessaire. Si le mental n'est pas silencieux, il ne peut recevoir les lumières ni entendre les voix de la haute Vérité ou s'il les reçoit, il les mélange à ses flammèches tremblantes et à son babil aveugle et prétentieux. Agité, arrogant, bruyant, il déforme et défigure ce qu'il reçoit. Il n'est pas large, il ne peut abriter le pouvoir efficace et la force créatrice de la Vérité. Il peut y avoir quelque jeu de lumière, mais celle-ci devient mince, étriquée, stérile; ou bien la force qui descend est confinée, contrariée et se retire de ce plan étranger et rebelle pour regagner les hauteurs immenses de son domaine. Et si quelque chose descend et demeure malgré tout, c'est comme une perle dans la boue, car aucun changement ne survient dans la nature; ou s'il se forme une flamme ténue, tendue comme un fil vers les sommets, elle ne contient pas grand-chose et rayonne moins sur le monde qui l'entoure.

SRI AUROBINDO

Se dépouiller de son ego, le laisser tomber là comme un vêtement inutile.

Le résultat vaut les efforts qu'il faut faire. Et puis, on n'est pas tout seul sur le chemin. On est aidé si on a confiance.

Si on a eu seulement une seconde de contact avec la Grâce — cette Grâce merveilleuse qui vous emporte, qui vous fait courir, qui vous fait même oublier que vous avez à courir —, si on a seulement une seconde le contact avec ça, alors on peut faire un effort pour ne pas oublier. Et avec la candeur d'un enfant, la simplicité de l'enfant pour lequel il n'y a pas de complications, se donner à cette Grâce, et La laisser faire.

Ce qu'il faut, c'est ne pas écouter ce qui résiste, ne pas croire à ce qui contredit — avoir confiance, une vraie confiance, une confiance qui fait qu'on s'abandonne sans calcul, sans marchandage. Confiance! Enfin, confiance, dire : « Fais, fais ça pour moi, je Te laisse faire. »

Ça c'est le meilleur moyen.

12 novembre 1958

LA MÈRE

Impressions of Japan

YOU ask me for my impressions about Japan. To write on Japan is a difficult task; so many things have been already written, so many silly things also . . . but these more on the people than on their country. For the country is so wonderful, picturesque, many-sided, unexpected, charming, wild or sweet; it is in its appearance so much a synthesis of all the other countries of the world, from the tropical to the arctic, that no artistic eye can remain indifferent to it. I believe many excellent descriptions have been given of Japan; I shall not then attempt to add mine, which would certainly be far less interesting. But the people of Japan have, in general, been misunderstood and misinterpreted, and on that subject something worth saying remains to be said.

In most cases foreigners come in touch with that part of the Japanese people which has been spoiled by foreigners, — a Japan of money-makers and imitators of the West; obviously they have proved very clever imitators, and you can easily find here a great many of those things which make the West hateful. If we judge Japan by her statesmen, her politicians and her businessmen, we shall find her a country very much like one of the Powers of Europe, though she possesses the vitality and concentrated energies of a nation which has not yet reached its zenith.

That energy is one of the most interesting features of Japan. It is visible everywhere, in everyone; the old and the young, the workmen, the women, the children, the students, all, save perhaps the “new rich”, display in their daily life the most wonderful storage of concentrated energy. With their perfect love for nature and beauty, this accumulated strength is, perhaps, the most distinctive and widely spread characteristic of the Japanese. That is what you may observe as soon as you reach that land of the Rising Sun where so many people and so many treasures are gathered in a narrow island.

But if you have — as we have had — the privilege of coming in contact with the true Japanese, those who kept untouched the righteousness and bravery of the ancient Samurai, then you can understand what in truth is Japan, you can seize the secret of her force. They know how to remain silent; and though they are possessed of the most acute sensitiveness, they are, among the people I have met, those who express it the least. A friend here can give his life with the greatest simplicity to save yours, though he never told you before he loved

Impressions du Japon

VOUS me demandez mes impressions sur le Japon. Parler du Japon est une tâche difficile : tant de choses ont déjà été écrites, tant de sottises aussi... mais plus sur les gens que sur leur pays. Car le pays est si merveilleux, si pittoresque, si varié, inattendu, charmant, sauvage ou souriant ; il apparaît comme une telle synthèse de tous les autres pays du monde, des tropiques aux contrées arctiques, que nul œil d'artiste ne peut y rester indifférent. On a donné, je pense, beaucoup d'excellentes descriptions du Japon ; je ne tenterai donc pas d'y ajouter la mienne, qui serait certainement beaucoup moins intéressante. Mais le peuple du Japon a, en général, été mal compris et mal interprété, et c'est sur ce sujet que quelque chose vaut encore la peine d'être dit.

Dans la plupart des cas, les étrangers entrent en contact avec cette partie du peuple japonais qui a été gâtée par les étrangers — un Japon d'hommes d'argent et d'imitateurs de l'Occident ; ils ont évidemment prouvé qu'ils sont des imitateurs habiles, et on trouve facilement ici bien des choses qui ont rendu l'Occident odieux. Si nous jugeons le Japon par ses hommes d'État, ses politiciens et ses hommes d'affaires, nous le trouvons très semblable à une puissance européenne, bien qu'il possède la vitalité et la concentration d'énergie d'une nation qui n'a pas encore atteint son zénith.

Cette énergie est l'un des traits les plus intéressants du Japon. Elle est visible partout, en chacun : jeunes et vieux, ouvriers, femmes, enfants, étudiants, tous, sauf peut-être les « nouveaux riches », font preuve, dans leur vie quotidienne, de la plus merveilleuse accumulation d'énergie concentrée. Avec leur parfait amour de la nature et de la beauté, cette accumulation d'énergie est peut-être la caractéristique la plus distinctive et la plus répandue des Japonais. C'est ce que vous pouvez observer dès que vous abordez cette terre du Soleil Levant où tant d'individus et tant de trésors sont rassemblés dans une île étroite.

Mais si vous avez — comme nous — le privilège d'entrer en contact avec les vrais Japonais, ceux qui gardent intactes la rectitude et la bravoure des anciens samouraïs, alors vous pouvez comprendre ce qu'est en vérité le Japon, vous pouvez saisir le secret de sa force. Ils savent garder le silence ; et bien qu'ils possèdent la sensibilité la plus aiguë, ils sont, parmi les gens que j'ai rencontrés, ceux qui l'expriment le moins. Ici, un ami peut, avec la plus grande simplicité, donner sa vie pour sauver la vôtre, bien qu'il ne vous ait jamais dit auparavant

you in such a profound and unselfish way. Indeed he had not even told you that he had loved you at all. And if you were not able to read the heart behind the appearances, you would have seen only a very exquisite courtesy which leaves little room for the expression of spontaneous feelings. Nevertheless the feelings are there, all the stronger perhaps because of the lack of outward manifestation; and if an opportunity presents itself, through an act, very modest and veiled sometimes, you suddenly discover depths of affection.

This is specifically Japanese; among the nations of the world, the true Japanese — those who have not become westernised — are perhaps the least selfish. And this unselfishness is not the privilege of the well-educated, the learned or the religious people; in all social ranks you may find it. For here, with the exception of some popular and exceedingly pretty festivals, religion is not a rite or a cult, it is a daily life of abnegation, obedience, self-sacrifice.

The Japanese are taught from their infancy that life is duty and not pleasure. They accept that duty — so often hard and painful — with passive submission. They are not tormented by the idea of making themselves happy. It gives to the life of the whole country a very remarkable self-constraint, but no joyful and free expansion; it creates an atmosphere of tension and effort, of mental and nervous strain, not of spiritual peace like that which can be felt in India, for instance. Indeed, nothing in Japan can be compared to the pure divine atmosphere which pervades India and makes of her such a unique and precious country; not even in the temples and the sacred monasteries always so wonderfully situated, sometimes on the summit of a high mountain covered with huge cedar trees, difficult to reach, far from the world below. . . . Exterior calm, rest and silence are there, but not that blissful sense of the infinite which comes from a living nearness to the Unique. True, here all speaks to the eyes and mind of unity — unity of God with man, unity of man with Nature, unity of man with man. But this unity is very little felt and lived. Certainly the Japanese have a highly developed sense of generous hospitality, reciprocal help, mutual support; but in their feelings, their thoughts, their actions in general, they are among the most individualist, the most separatist people. For them the form is predominant, the form is attractive. It is suggestive too, it speaks of some deeper harmony or truth, of some law of nature or life. Each form, each act is symbolical, from the arrangement of the gardens and the houses to the famous tea ceremony. And sometimes in a very simple and usual thing you discover a symbol, deep, elaborated, willed, that most of the people know and

qu'il vous aimait d'une manière aussi profonde et aussi désintéressée. À vrai dire, il peut même ne vous avoir jamais dit qu'il vous aimait. Et si vous n'avez pas été capable de lire dans son cœur à travers les apparences, vous n'aurez vu qu'une très exquise courtoisie qui laisse peu de place à l'expression de sentiments spontanés. Pourtant, les sentiments sont là, d'autant plus forts peut-être qu'ils ne sont pas manifestés extérieurement ; et si l'occasion s'en présente, par un acte parfois très modeste et voilé, vous découvrez soudain des profondeurs d'affection.

C'est spécifiquement japonais ; parmi les nations du monde, les vrais Japonais — ceux qui ne sont pas occidentalisés — sont peut-être les moins égoïstes. Et ce désintéressement n'est pas le privilège des gens éduqués, savants ou religieux ; à tous les niveaux sociaux vous pouvez le trouver. Car ici, à l'exception des fêtes populaires, extrêmement jolies, la religion n'est pas un rite ou un culte, c'est une vie quotidienne faite d'abnégation, d'obéissance, de sacrifice de soi.

Dès leur enfance, on enseigne aux Japonais que la vie est devoir et non plaisir. Ils acceptent ce devoir — si souvent rude et pénible — avec une soumission passive. Ils ne sont pas tourmentés par l'idée de trouver le bonheur. Cela donne à la vie de tout le pays une très remarquable retenue, mais sans aucune expansion joyeuse et libre ; cela crée une atmosphère de tension et d'effort, de tension mentale et nerveuse, non de paix spirituelle comme celle qu'on peut ressentir dans l'Inde, par exemple. En vérité, rien au Japon ne peut être comparé à l'atmosphère pure et divine qui pénètre l'Inde et en fait un pays unique et si précieux ; pas même dans les temples et les monastères sacrés, toujours si merveilleusement situés, parfois au sommet d'une haute montagne couverte de cèdres majestueux, difficile à atteindre, loin du monde au-dessous... Le calme extérieur, le repos et le silence sont là, mais non le sens béatifique de l'infini que donne une vie proche de l'Unique. Il est vrai que tout ici parle aux yeux et au mental de l'unité — l'unité de Dieu avec l'homme, l'unité de l'homme avec la Nature, l'unité de l'homme avec l'homme. Mais cette unité est très peu ressentie et vécue. Certes, les Japonais ont un sens hautement développé de l'hospitalité généreuse, de l'aide réciproque, du soutien mutuel ; mais dans leurs sentiments, leurs pensées, leurs actions en général, ils sont parmi les plus individualistes, les plus séparatistes. Pour eux la forme prédomine, la forme est attirante. Elle suggère aussi, elle parle d'une harmonie ou d'une vérité plus profonde, d'une loi de la nature ou de la vie. Chaque forme, chaque acte est symbolique, depuis l'agencement des jardins et des maisons jusqu'à la fameuse cérémonie du thé. Et

understand; but it is an exterior and learnt knowledge — a tradition, it is not living truth coming from the depth of spiritual experience, enlightening heart and mind. Japan is essentially the country of sensations; she lives through her eyes. Beauty rules over her as an uncontested master; and all her atmosphere incites to mental and vital activity, study, observation, progress, effort, not to silent and blissful contemplation. But behind this activity stands a high aspiration which the future of her people will reveal.

9 July 1917

THE MOTHER

Do not let yourself be overwhelmed by the sense of vastness; rather, bathe in it joyfully and serenely. Were we inescapably confined within the four walls of our personal consciousness, that would indeed be sad and overwhelming — but the infinite is open to us, we have only to plunge into it.

29 May 1937

THE MOTHER

parfois, dans une chose très simple et très usuelle, vous découvrez un symbole profond, compliqué, voulu, que la plupart des gens connaissent et comprennent ; mais cette connaissance est extérieure et apprise, c'est une tradition, ce n'est pas une vérité vivante venant des profondeurs de l'expérience spirituelle, illuminant le cœur et le mental. Le Japon est essentiellement le pays des sensations : il vit par les yeux. La beauté règne sur lui, incontestée ; et toute son atmosphère incite à l'activité mentale et vitale, à l'étude, à l'observation, au progrès, à l'effort, non à la contemplation silencieuse et béatifique. Mais derrière cette activité réside une aspiration élevée que révélera l'avenir de son peuple.

9 juillet 1917

LA MÈRE

Il ne faut pas se laisser écraser par le sens de l'immense, il faut s'y baigner, au contraire, avec joie et sérénité. Si l'on était inévitablement enfermé entre les quatre murs de sa conscience personnelle, c'est alors que ce serait triste et écrasant... Mais l'infini nous est ouvert, nous n'avons qu'à nous plonger en lui.

29 mai 1937

LA MÈRE

The Body and the Divine Life

MORE ordinarily in the spiritual tradition the body has been regarded as an obstacle, incapable of spiritualisation or transmutation and a heavy weight holding the soul to earthly nature and preventing its ascent either to spiritual fulfilment in the Supreme or to the dissolution of its individual being in the Supreme. But while this conception of the role of the body in our destiny is suitable enough for a sadhana that sees earth only as a field of the ignorance and earth-life as a preparation for a saving withdrawal from life which is the indispensable condition for spiritual liberation, it is insufficient for a sadhana which conceives of a divine life upon earth and liberation of earth-nature itself as part of a total purpose of the embodiment of the spirit here. If a total transformation of the being is our aim, a transformation of the body must be an indispensable part of it; without that no full divine life on earth is possible.

It is the past evolution of the body and especially its animal nature and animal history which seems to stand in the way of this consummation. The body, as we have seen, is an offspring and creation of the Inconscient, itself inconscient or only half-conscious; it began as a form of unconscious Matter, developed life and from a material object became a living growth, developed mind and from the subconsciousness of the plant and the initial rudimentary mind or incomplete intelligence of the animal developed the intellectual mind and more complete intelligence of man and now serves as the physical base, container and instrumental means of our total spiritual endeavour. Its animal character and its gross limitations stand indeed as an obstacle to our spiritual perfection; but the fact that it has developed a soul and is capable of serving it as a means may indicate that it is capable of further development and may become a shrine and expression of the spirit, reveal a secret spirituality of Matter, become entirely and not only half-conscious, reach a certain oneness with the spirit. This much it must do, so far at least it must transcend its original earth-nature, if it is to be the complete instrument of the divine life and no longer an obstacle.

SRI AUROBINDO

*

Le corps et la vie divine

D'UNE façon générale, la tradition spirituelle considérait le corps comme un obstacle, comme une substance incapable de spiritualisation ou de transmutation, un fardeau attachant l'âme à la nature terrestre et l'empêchant, soit d'atteindre à son plus haut accomplissement spirituel dans le Suprême, soit de dissoudre son individualité dans le Suprême. Mais si cette conception du rôle du corps dans notre destinée convient assez bien à une sâdhanâ qui considère la terre simplement comme un champ d'ignorance et la vie terrestre comme une préparation à une fuite salvatrice hors de la vie — tenue pour la condition indispensable de la libération spirituelle — , elle est insuffisante si nous envisageons la possibilité d'une vie divine sur la terre et si nous estimons que la libération de la nature terrestre elle-même s'inscrit dans le projet de l'incarnation terrestre de l'esprit. Si une transformation totale de l'être est notre but, la transformation du corps doit indispensablement en faire partie. Sans elle, aucune vie divine intégrale n'est possible sur la terre.

L'évolution passée du corps, et surtout sa nature et son histoire animales, semblent faire obstacle à cet accomplissement. Le corps, nous l'avons vu, est le fruit ou la création de l'Inconscient, et il est lui-même inconscient ou à demi conscient. À l'origine, il était une forme de la matière inconsciente, puis, de lui est née la vie, et ce qui n'était que matière a commencé à vivre et à croître, et a servi à façonner peu à peu le mental. Puis, le mental pensant et l'intelligence plus complète de l'homme se sont développés à partir de la subconscience végétale et de la mentalité animale rudimentaire, de son intelligence incomplète, et maintenant, le corps sert de base, de demeure et d'instrument à toute notre aventure spirituelle. Son caractère animal et ses limitations grossières sont certainement un obstacle à notre perfection spirituelle, mais le fait qu'une âme se soit façonnée en lui et qu'il puisse lui servir d'instrument, signifie peut-être que son évolution se poursuivra dans l'avenir et qu'il pourrait devenir un sanctuaire de l'esprit, exprimer et révéler la spiritualité secrète de la matière, devenir pleinement conscient au lieu de l'être à moitié et atteindre à une certaine unité avec l'esprit. Ce progrès, il doit l'accomplir s'il veut transcender sa nature terrestre originelle et devenir un parfait instrument de la vie divine au lieu d'être un obstacle.

SRI AUROBINDO

*

The way of yoga followed here has a different purpose from others, — for its aim is not only to rise out of the ordinary ignorant world-consciousness into the divine consciousness, but to bring the supramental power of that divine consciousness down into the ignorance of mind, life and body, to transform them, to manifest the Divine here and create a divine life in Matter. This is an exceedingly difficult aim and difficult yoga; to many or most it will seem impossible. All the established forces of the ordinary ignorant world-consciousness are opposed to it and deny it and try to prevent it, and the sadhak will find his mind, life and body full of the most obstinate impediments to its realisation. If you can accept the ideal whole-heartedly, face all the difficulties, leave the past and its ties behind you and are ready to give up everything and risk everything for this divine possibility, then only can you hope to discover by experience the Truth behind it.

SRI AUROBINDO

*

For nothing essential must be left out in the totality of the earth-change; Matter itself can be turned into a means of revelation of the spiritual reality, the Divine.

The difficulty is dual, psychological and corporeal: the first is the effect of the unregenerated animality upon the life especially by the insistence of the body's gross instincts, impulses, desires; the second is the outcome of our corporeal structure and organic instrumentation imposing its restrictions on the dynamism of the higher divine nature. The first of these two difficulties is easier to deal with and conquer; for here the will can intervene and impose on the body the power of the higher nature. Certain of these impulses and instincts of the body have been found especially harmful by the spiritual aspirant and weighed considerably in favour of an ascetic rejection of the body.

SRI AUROBINDO

*

In fact we do, however unconsciously, draw constantly upon the universal energy, the force in Matter to replenish our material existence and the mental, vital and other potencies in the body: we do it directly in the invisible processes of interchange constantly kept up by Nature and by special means devised by

La méthode de yoga que nous suivons ici a un but différent des autres, car elle vise non seulement à nous faire passer de la conscience terrestre habituelle, ignorante, à la conscience divine, mais encore à faire descendre ici-bas, dans l'ignorance du mental, de la vie et du corps, le pouvoir supramental de cette divine conscience et à les transformer, à manifester le Divin sur la terre et à créer une vie divine dans la Matière. C'est un but extrêmement difficile, un yoga difficile, et pour beaucoup de gens, ou même la plupart, il paraîtra impossible. Toutes les forces établies de la conscience terrestre ignorantes habituelles s'y opposent, le repoussent et essayent de l'empêcher, et le sâdhak s'apercevra que son propre mental, sa vie et son corps sont pleins des obstacles les plus rebelles à la réalisation de ce but. Si vous pouvez accepter l'idéal de tout votre cœur, affronter toutes les difficultés, laisser derrière vous le passé et ses attaches, et si vous êtes prêt à renoncer à tout et à tout risquer pour cette divine possibilité, alors seulement vous pouvez espérer découvrir par l'expérience la Vérité qui est derrière.

SRI AUROBINDO

*

Car rien d'essentiel ne doit être exclu de la totalité du changement terrestre, la matière même peut devenir un instrument de révélation de la réalité spirituelle, du Divin.

La difficulté est double : psychologique et corporelle. La première tient à l'animalité non régénérée et à son influence sur la vie, surtout par la pression des instincts, des impulsions et désirs grossiers du corps ; la deuxième tient à la structure corporelle et à nos organes qui restreignent le dynamisme de la nature divine. La difficulté psychologique est plus facile à traiter et à surmonter, car la volonté peut intervenir et imposer au corps le pouvoir de la nature supérieure. C'est justement parce que certains instincts et impulsions du corps se révélaient particulièrement néfastes pour l'aspirant spirituel, que l'on prônait un rejet ascétique du corps.

SRI AUROBINDO

*

her; breathing is one of these, sleep also and repose. But as her basic means for maintaining and renewing the gross physical body and its workings and inner potencies Nature has selected the taking in of outside matter in the shape of food, its digestion, assimilation of what is assimilable and elimination of what cannot or ought not to be assimilated, this by itself is sufficient for mere maintenance, but for assuring health and strength in the body so maintained it has added the impulse towards physical exercise and play of many kinds, ways for the expenditure and renewal of energy, the choice or the necessity of manifold action and labour. In the new life, in its beginnings at least, – it would not be necessary or advisable to make any call for an extreme or precipitate rejection of the need of food or the established natural method for the maintenance of the still imperfectly transformed body. If or when these things have to be transcended it must come as a result of the awakened will of the spirit, a will also in Matter itself, an imperative evolutionary urge, an act of the creative transformations of Time or a descent from the transcendence.

SRI AUROBINDO

*

Mother, in the physical education we practise here our aim is a greater and greater control over the body, isn't it? So, as Sri Aurobindo has said in what we read last time, that the Hatha-yoga and Tantric methods give a very great control over the body, Why don't we introduce these methods into our system?

These are occult processes for acting on the body – the Tantric ones, at any rate – while the modern methods of development follow the ordinary physical process to give the body all the perfection it is capable of in its present state.... I don't quite grasp your question. The processes are completely different.

The basis of all these methods is the power exercised by the conscious will over matter. Usually it is a method which someone has used fairly successfully and set up as a principle of action, which he has taught to others who in turn have continued and perfected it until it has taken a somewhat fixed form of one kind of discipline or another. But the whole basis is the action of the conscious will on the body. The exact form of the method is not of primary importance.

En fait, bien qu'inconsciemment, nous puisons constamment l'énergie universelle ou la force de la matière pour sustenter notre existence matérielle et les énergies mentales, vitales ou autres du corps : nous le faisons directement par d'invisibles processus d'échanges que la Nature met en jeu constamment, et par certains moyens spéciaux qu'elle a inventés, la respiration notamment, ainsi que le sommeil et le repos. Mais le moyen de base choisi par la Nature pour entretenir le corps physique grossier et renouveler son fonctionnement et ses forces internes est l'absorption de la matière extérieure sous forme de nourriture, la digestion, l'assimilation de ce qui est assimilable et l'élimination de ce qui ne peut pas ou ne doit pas être assimilé. Ceci suffirait en soi pour subsister, mais pour maintenir la santé et la vigueur du corps entretenu par ces divers moyens, elle y a ajouté la tendance innée aux exercices physiques, aux jeux de toutes sortes — qui sont d'autres moyens de dépenser et de renouveler les énergies — et le choix ou la nécessité d'agir et de travailler de différentes manières. Dans la vie nouvelle, du moins à ses débuts, il ne serait pas nécessaire, ni recommandable, de vouloir rejeter complètement et précipitamment le besoin de nourriture ou la méthode naturellement établie pour la conservation d'un corps encore imparfaitement transformé. Si ces moyens doivent être transcendés, ou quand ils devront l'être, il faudra que la décision vienne d'un éveil de la volonté de l'esprit.

SRI AUROBINDO

*

Mère, dans l'éducation physique que nous pratiquons ici, notre but est « un contrôle de plus en plus grand sur le corps », n'est-ce pas ? Alors, comme Sri Aurobindo a dit la dernière fois, dans ce que nous avons lu, que les méthodes de Hatha-yoga et les méthodes tantriques donnent un très grand contrôle sur le corps, pourquoi n'introduit-on pas ces méthodes dans notre système ?

Ce sont des procédés occultes pour agir sur le corps (les tantriques, en tout cas), tandis que les méthodes modernes de développement suivent le procédé physique ordinaire pour donner au corps toute la perfection dont il est capable dans son état actuel... Je ne saisis pas bien ta question. Les procédés sont tout à fait différents.

La base de toutes ces méthodes est le pouvoir qu'exerce la volonté consciente

In various countries, at various times, one method or another has been used, but always behind it there is a canalised mental power which acts methodically. Of course, some methods try to use a higher power which would in its turn transmit its capacity to the mental power: if a power of a higher order is infused into the mental method, this method naturally becomes more effective and powerful. But essentially all these disciplines depend above all on the person who practises them and the way he uses them. One can, even in the most material, ordinary processes, make use of this altogether external basis to infuse into them powers of a higher order. And all methods, whatever they may be, depend almost exclusively on the person who uses them, on what he puts into them.

THE MOTHER

*

Youth does not depend on the small number of years one has lived, but on the capacity to grow and progress. To grow is to increase one's potentialities, one's capacities; to progress is to make constantly more perfect the capacities that one already possesses. Old age does not come from a great number of years but from the incapacity or the refusal to continue to grow and progress. I have known old people of twenty and young people of seventy. As soon as one wants to settle down in life and reap the benefits of one's past efforts, as soon as one thinks that one has done what one had to do and accomplished what one had to accomplish, in short, as soon as one ceases to progress, to advance along the road of perfection, one is sure to fall back and become old.

One can also teach the body that there is almost no limit to its growth in capacities or its progress, provided that one discovers the true method and the right conditioning. This is one of the many experiments which we want to attempt in order to break these collective suggestions and show the world that human potentialities exceed all imagination.

THE MOTHER

sur la matière. C'est généralement une méthode que quelqu'un a employée avec un certain succès, qu'il a érigée en principe d'action, qu'il a enseignée à d'autres qui, eux-mêmes, ont continué et perfectionné la méthode, jusqu'à ce qu'elle ait pris une forme assez fixe de discipline d'un genre ou d'un autre. Mais toute la base est l'effet de la volonté consciente sur le corps. La forme précise de la méthode n'est pas d'une importance capitale. Suivant les pays, suivant les époques, on s'est servi d'une méthode ou d'une autre, mais ce qu'il y a derrière, toujours, c'est un pouvoir mental canalisé agissant d'une façon méthodique. Naturellement, certaines méthodes essayent d'employer un pouvoir supérieur qui lui-même passerait sa capacité au pouvoir mental : si l'on infuse dans une méthode mentale un pouvoir d'ordre supérieur, cette méthode mentale devient plus efficace et plus puissante, naturellement. Mais au fond, toutes ces disciplines dépendent surtout de celui qui les pratique et de la façon dont il s'en sert. On peut, même dans les procédés ordinaires les plus matériels, se servir de cette base tout à fait extérieure pour y infuser des pouvoirs d'ordre supérieur. Et toutes les méthodes, quelles qu'elles soient, dépendent presque exclusivement de celui qui les emploie, de ce qu'il met dedans.

LA MÈRE

*

La jeunesse ne dépend pas du petit nombre des années, mais de la capacité de croître et de progresser. Croître, c'est augmenter ses potentialités, ses capacités; progresser, c'est perfectionner sans cesse les capacités que l'on possède déjà. La vieillesse ne vient pas du grand nombre des années, mais de l'incapacité ou du refus de continuer à croître et à progresser. J'ai connu des vieillards de vingt ans et des jeunes gens de soixante-dix ans. Dès que l'on veut s'installer dans la vie et profiter des efforts passés, dès que l'on pense avoir fait ce que l'on devait faire et accompli ce que l'on avait à accomplir, en un mot dès que l'on cesse de progresser, d'avancer sur le chemin de la perfection, on est sûr de reculer et de vieillir.

Au corps aussi, on peut apprendre qu'il n'y a pour ainsi dire aucune limite à sa croissance en capacités, et à son progrès, pourvu que l'on découvre la vraie méthode et les vrais conditionnements. Telle est une des nombreuses expériences que nous voulons tenter, pour rompre les suggestions collectives et montrer au monde que les possibilités humaines dépassent toute imagination.

LA MÈRE

Sri Aurobindo Answers

94

In a dream, I happened to come near Dyuman's room. It was at night and there were some sadhaks standing below and Mother was giving flowers to them from the terrace. It was so dark that she could hardly be seen. I also rushed there and the flowers, making somersaults in the air, came and fell exactly in my hands. I saw they were "Psychic centre opening" and a white flower which was perhaps "Vital purity". While going Tara met me and said, "See, at night we get the right flowers."

A very good dream with a good significance.

Most of the morning there was a pleasant calm all over me, but in the afternoon there came about a dullness, almost sleepiness. With it fragmentary memories of the past tried to peep in, which I avoided by moving about a little. With the sleepiness, the sense of positive calm disappeared.

It is the physical *tamas* trying to push itself into the place of the calm. Part of the transformation consists in replacing the element of *tamas* in the nature by the *shama* or true calm, peace, rest of which *tamas* or inertia is the degradation or perversion in the lower nature (for each of the three *gunas* has its divine counterpart in the higher nature). But *tamas* being the settled habit of the inferior nature tries to persist and keep or get back its place. That is the reason why this kind of alternation takes place between the two.

17 August 1935

Even in this special supplement of The Sunday Times, they could not do without advertisements! These people do not have any sense of proportion. For one day in years and for quite serious literature, they could not forgo this rush of advertisements and spoil the copy! I think they must have consulted Nolini or someone before publishing. Could they not have been told not to insert these advertisements? Someone

62

Sri Aurobindo répond

94

J'ai rêvé que je m'approchais de la chambre de Dyuman. C'était la nuit et de sa terrasse, Mère distribuait des fleurs aux quelques sâdhaks qui se tenaient en bas. Il faisait si sombre qu'on la distinguait à peine. Moi aussi, je m'y suis précipité et les fleurs, qui voltigeaient dans l'air, tombaient exactement dans mes mains. J'ai vu qu'il s'agissait de l'« Ouverture du centre psychique » et d'une fleur blanche qui était peut-être la « Pureté vitale ». Tandis que je m'éloignais, j'ai croisé Tara qui m'a dit : « Vous voyez, la nuit nous recevons juste les fleurs qu'il nous faut. »

Un très bon rêve à la portée significative.

Pendant la plus grande partie de la matinée, un calme agréable m'a enveloppé, mais dans l'après-midi un état de lourdeur, presque de torpeur l'a remplacé, accompagné de bribes de souvenirs du passé qui essayaient de se montrer, mais que j'écartais en bougeant un peu. Avec la torpeur, la sensation de calme positif a disparu.

C'est le tamas physique qui a essayé de s'introduire à la place du calme. Une partie de la transformation consiste à remplacer le tamas dans la nature par le *shama* ou calme vrai, la paix, le repos dont le tamas ou inertie est la dégradation ou la perversion dans la nature inférieure (car chacun des trois gunas a sa contrepartie divine dans la nature supérieure). Mais comme le tamas est l'habitude invétérée de la nature inférieure, il tente de durer et de conserver sa place ou de la reprendre. C'est la raison pour laquelle ce genre d'alternance a lieu entre les deux.

17 août 1935

Même dans ce supplément spécial du Sunday Times, ils n'ont pu s'empêcher d'insérer des publicités. Ces gens n'ont aucun sens des proportions. Ils n'ont pas pu renoncer à ce déluge, ce flot d'annonces publicitaires même pour un seul jour sur toutes ces années et pour de la littérature

told me that, after all, they are doing business. Yes, but that does not mean that they cannot forgo them even once. Or is it that we were anxious to get ourselves published? Has publication and that too in newspapers, any importance?

None at all, but the impulse towards publicity is there in many — so they may not object to the advertisements. Obviously, arranged like that the whole thing has a very poor and incongruous appearance. But I suppose in this matter nobody here was consulted — they only supplied the matter.

In the morning the same peace and calm-like condition, but in the afternoon especially after dinner, there was more sleepiness than ever before. I do not know if the season has changed and requires lessening of food at midday. Actually, I had no hunger at midday and, after eating, I felt a sense of uneasiness.

I don't see how the season can require less food — but there may be some other reason for the body feeling the effects of the meal. I suppose it can only be something temporary.

Today I am in a state of peaceful and intoxicating sweetness, and to add to it I heard that Sir Hukumchand is coming for Pranam. I had wondered all the time whether these people would at all do pranam to Mother with their natural pride of wealth, though I had heard that he was a religious-minded and more or less simple person. People like Bhamashah belong to the same race as his. Of course, there are rich people who seek a Guru for getting richer or having a child or knowing the future, and so there may be nothing to be glad about them coming here. But he is probably a more cultured person. When such happy incidents take place, what more can I do than become glad.

Hukumchand did not come to Pondicherry before the afternoon. He is seeing the Ashram and the Mother may see him tomorrow. What he had come for was darshan, but he thought the whole month of August was for darshan, not the 15th alone.

tout à fait sérieuse. Résultat : ils ont réussi à gâcher le numéro ! Je crois qu'ils ont dû consulter Nolini ou quelqu'un d'autre avant de le publier. Ne pouvait-on pas leur dire de ne pas insérer ces publicités ? Quelqu'un m'a dit qu'après tout, ils font leurs affaires. Certes, mais cela ne signifie pas qu'ils ne peuvent pas y renoncer au moins une fois. Ou bien est-ce que nous tenions beaucoup à être publiés ? Cette publication a-t-elle de l'importance, et par-dessus le marché dans des journaux ?

Aucune. Mais beaucoup de gens ont envie de publicité ; aussi ne font-ils aucune objection aux annonces. Évidemment, présenté ainsi tout cela paraît médiocre et incongru. Mais je crois que personne ici n'a été consulté à ce sujet : on n'a fait que fournir les informations.

Le matin, la même paix et l'état de calme étaient présents mais plus tard, surtout après le dîner, la torpeur, plus intense que jamais, est revenue. Je ne sais pas si c'est le changement de saison et s'il faut réduire la nourriture du repas de midi. En fait, je n'avais pas d'appétit et, après le repas, je me suis senti mal à l'aise.

Je ne vois pas comment la saison peut demander de réduire la nourriture. Il y a peut-être une autre raison qui fait que le corps ressent les effets du repas. Je pense que cela ne peut être que passager.

Aujourd'hui, je suis dans un état de douceur paisible et enivrante, et pour compléter le tout, j'ai entendu dire que Sir Hukumchand sera là pour le Pranâm. Je m'étais toujours demandé si ces gens-là feraient jamais un pranâm à Mère, vu leur orgueil naturel d'hommes riches ; j'avais entendu parler de lui comme d'une personne pieuse, plutôt simple. Les gens comme Bhamashah sont de la même espèce que lui. Bien entendu, il y a des gens riches qui cherchent un gourou pour devenir encore plus riches ou avoir un enfant ou connaître l'avenir : il n'y a donc pas de quoi se réjouir de leur venue ici. Mais lui est probablement une personne plus cultivée. Quand de tels incidents heureux se produisent, que puis-je faire de plus que de me réjouir.

If big people also become useful for the “Grand Oeuvre” in the external way, small people ought to do something more in the inner way. When big people come to the Ashram, everyone here must be feeling glad and must be thinking of doing something more for inward progress. But for the time being I observe that the gladness is a vital exhilaration and even something egoistic. It is like saying, “Oh, even great people come to the way which we have chosen.” This may lead to a greater dispersion than give us the impetus for inward progress.

As yet the sadhaks meet things too much with the ordinary consciousness and not with the inner Yogic view. It is true about the vital exhilaration and it does not help as it keeps the play of forces on the ordinary level.

19 August 1935

When I read the Conversations or Prayers, I often feel as if I have come in contact with Mother’s mind. I was wondering if, by always reading and constantly thinking of only these two books, one can make one’s consciousness more and more intense till it becomes like Mother’s. Of course, it may be only the mind that would intensify and elevate itself, but perhaps by that very intensity and elevation the vital and other parts may also pass beyond their usual course.

It is possible to intensely identify oneself with the Mother’s consciousness through what you read — in that case the result you speak of could come. It could also have an effect on the vital up to a certain point.

It does not look like peace with its depth, but something like a quiet strength infusing the system. During work it is not so positively felt, but as soon as work is over, it becomes quite concrete and one feels detached from the world.

It is good — the strength is the next thing that has to come down after the peace and join with it. Eventually the two become one.

Hukumchand n'est arrivé ici que dans l'après-midi. Il est en train de visiter l'Ashram et la Mère le verra peut-être demain. En fait, il était venu pour le Darshan en croyant que le Darshan avait lieu tout le mois d'août, et pas seulement le 15.

Si des gens importants deviennent également utiles à la « Grand Œuvre » de l'extérieur, les gens ordinaires devraient faire davantage de l'intérieur. Lorsque des personnages influents viennent à l'Ashram, tout le monde ici devrait se réjouir et penser à faire quelque chose de plus pour le progrès intérieur. Mais pour le moment j'observe que la joie est une euphorie vitale et même quelque chose d'égoïste. Cela revient à dire : « Oh, même des personnalités viennent sur le chemin que nous avons choisi » et cela peut conduire à une dispersion plus grande au lieu de nous donner un élan vers le progrès intérieur.

Jusqu'ici les sâdhaks réagissent trop aux choses avec leur conscience ordinaire et non avec une vision intérieure yoguïque. Vous avez raison au sujet de l'euphorie vitale : c'est une entrave qui maintient le jeu des forces au niveau ordinaire.

19 août 1935

Quand je lis les Conversations ou les Prières, j'ai souvent l'impression que j'entre en contact avec le mental de Mère. Je me demandais si à force de ne lire que ces deux livres et d'y penser constamment, on pouvait rendre sa conscience de plus en plus intense jusqu'à ce qu'elle devienne semblable à celle de Mère. Bien sûr, il se peut que ce soit le mental seul qui s'intensifie et s'élève mais peut-être que par le fait même de cette intensité et de cette élévation, le vital et d'autres parties aussi accélèrent leur marche habituelle.

Il est possible de s'identifier intensément avec la conscience de la Mère à travers ce qu'on lit ; dans ce cas, le résultat dont vous parlez pourrait se produire. Cela pourrait aussi, jusqu'à un certain point, avoir un effet sur le vital.

Cela ne ressemble pas à une paix profonde mais à quelque chose comme une force tranquille qui pénètre le corps. Pendant le travail, on ne la ressent pas très concrètement mais dès que le travail est fini,

The sense of strength is more concrete and with it there is a feeling of warmth all over. After Pranam the silence was more prominent, almost up to the cessation of thought and movement.

Good; cessation of thought and other vibrations is the climax of the inner silence. When once one has got that, it is easier for the true knowledge to come from above in place of the mental thought.

After midday I tried to sleep a little in order to avoid falling asleep at work time. It served the object, but afterwards I felt heaviness in the abdomen, and after five o'clock the effect of the heaviness was felt in the legs. A sort of weakness was felt there so that after six I came to my room and simply lay down in bed. To avoid mental inertia I began reading the Entretiens, which turned the attention away from the heaviness in the stomach and weakness in the legs. The heaviness, weakness and dullness combined to bring in some memories of the past, the most prominent of which was brought about by a number associated with tram-car numbers in Bombay. And then the whole series of memories opened up just as one sees things in a half-dream state.

All these are the usual effects of the tamas getting hold of the physical mind and body. I suppose you are not accustomed to afternoon sleep?

21 August 1935

In spite of having had a precarious sleep (I awoke several times at night and got up at four to read French), there was a sense of lightness and ease in the body. The sense of strength had disappeared as well as the heaviness of the day before. It was replaced by a sense of lightness and freedom and a little of peaceful delight. Somehow I met Harin afterwards. He spoke to me and I replied, though nowadays I do not feel inclined to talk to him. Then I saw that the above state had disappeared altogether. I don't know if it was his restlessness that got conveyed to me.

There are the three things that have to come, peace, strength, Ananda. You are getting touches of these, but the last is naturally as it is only beginning not so

elle devient tangible et l'on se sent détaché du monde.

C'est bien ; la force est ce qui doit descendre juste après la paix et s'unir à elle. Le moment venu, toutes deux ne font qu'un.

La sensation de force est plus concrète et elle s'accompagne d'une impression de chaleur partout. Après le Pranâm, le silence s'est accentué jusqu'à presque aboutir à la cessation de toute pensée et de tout mouvement.

C'est bien ; la cessation de la pensée et des autres vibrations est l'apogée du silence intérieur. Ce silence une fois obtenu, il est plus facile à la vraie connaissance de descendre pour se substituer à la pensée mentale.

Afin de ne pas m'endormir pendant le travail, j'ai essayé de dormir un peu dans l'après-midi. Cela a bien marché mais plus tard, j'ai ressenti une lourdeur d'estomac et après cinq heures, la lourdeur s'est fait sentir dans les jambes avec une sorte de faiblesse, tant et si bien qu'après six heures je suis allé dans ma chambre m'étendre simplement sur le lit. Pour éviter l'inertie mentale, j'ai commencé à lire les Entretiens, qui ont détourné mon attention de la lourdeur d'estomac et de la faiblesse dans les jambes. La lourdeur, la faiblesse et la torpeur ont concouru à faire surgir quelques souvenirs dont le plus frappant a été provoqué par un numéro en rapport avec ceux des tramways de Bombay. Puis toute la série des souvenirs s'est présentée exactement comme on voit les choses dans un état de demi-rêve.

Ce sont là tous les effets habituels du *tamas* lorsqu'il s'empare du mental physique et du corps. Je crois que vous n'avez pas l'habitude de faire la sieste, n'est-ce pas ?

21 août 1935

Malgré un sommeil léger (je me suis réveillé plusieurs fois pendant la nuit et me suis levé pour lire du français à quatre heures), j'ai ressenti légèreté et bien-être dans le corps. La sensation de force avait disparu ainsi que la lourdeur de la veille, remplacées par de la légèreté, une certaine libération et un peu de joie paisible. Plus tard, j'ai rencontré Harin. Nous avons

intense. As they have not settled down as yet, a contact like that can still easily interrupt because the touch of the other man's ordinary consciousness brings one out to the usual state. When it is fixed it will not be so easily affected.

The sadhak is like a pipe with two holes on both sides. At one end things enter from above, at the other the usual things of Ignorance and Falsehood. The first hole is to be kept open; the second one is to be kept closed. But mostly the vital wants, and especially those who have a strong vital want that much may come in from the first, but that the second also may be kept open. Perhaps those who think that the Supramental Force will come and solve all difficulties, want the second hole to remain as wide open as ever, in which can enter all the muddy water, but that the steam at high pressure from the first hole will dissolve or purify the mud coming in from the second one. Perhaps such a process can happen, but the "steam under high pressure" may burst the pipe as well!

Of course that can happen. But to keep the second hole open is never a good policy. Difficulties from the general nature will come of themselves in quite sufficient quantity, but they should be kept outside as foreign things or things of the surface. To keep a hole open for them to come in is to accumulate difficulties and complicate the process of change which is quite difficult enough as it is. And the danger of the pipe bursting is also there. Whereas if the higher hole is kept open for the peace etc. to come in and settle and the lower stopped, then the change can proceed in a comparatively calm, serene and objective fashion with as little danger as possible — practically none.

22 August 1935

The emptiness in the chest and abdomen have culminated in an emptiness of sadhana, almost a forgetfulness and cessation of everything — experience, effort, aspiration, all have disappeared. Yet there is not the sense of any particular disturbance or difficulty. Still one can say that this itself is a difficulty — that one cannot receive well, that one is unable to have deep or intense experiences or realisations, or that the progress is not rapid enough. It is too slow a process.

échangé quelques mots bien qu'en ce moment je n'aie guère envie de lui parler. Puis j'ai constaté que l'état décrit plus haut avait complètement disparu. J'ignore s'il m'a communiqué son agitation.

Trois choses doivent venir : la paix, la force, l'Ânanda. Vous en recevez quelques gouttes, mais l'Ânanda est moins intense puisqu'elle ne fait que commencer à venir. Comme elles ne sont pas encore établies, elles peuvent pourtant facilement s'interrompre parce que le contact avec la conscience ordinaire de l'autre personne vous remet dans l'état habituel. Lorsque ces choses seront stabilisées, elles ne seront pas si aisément dérangées.

Le sâdhak est comparable à un tuyau avec un orifice à chaque extrémité. Par un bout, entrent des choses venant d'en haut; par l'autre, les choses ordinaires de l'Ignorance et du Mensonge. Il faut garder le premier ouvert; le second, fermé. Mais c'est surtout le vital qui veut, et en particulier ceux qui ont un vital fort le veulent, que le plus possible entre par le premier tout en gardant le second ouvert. Ceux qui pensent que la Force Supramentale viendra résoudre toutes les difficultés, veulent peut-être que le second orifice, par lequel toute l'eau trouble peut pénétrer, demeure aussi grand ouvert que possible mais que la vapeur sous haute pression du premier dissoudra et purifiera la boue qui arrive par le second. Un tel processus peut se produire mais la « vapeur sous haute pression » pourrait faire éclater le tuyau !

Oui cela peut arriver. Mais garder le deuxième orifice ouvert n'est jamais une bonne stratégie. Des difficultés inhérentes à la nature générale vont se présenter d'elles-mêmes en bon nombre mais elles doivent être laissées à l'extérieur comme des choses étrangères ou superficielles. Garder un orifice ouvert pour qu'elles puissent entrer revient à accumuler des difficultés et à rendre difficile le processus de changement, qui est déjà suffisamment compliqué comme ça. Et on ne peut écarter le danger du tuyau qui éclate. Tandis que si l'orifice du haut reste ouvert pour que la paix, etc. y pénètre et s'y stabilise et que celui du bas est maintenu fermé, alors le changement peut se poursuivre d'une façon relativement calme, sereine et objective avec un minimum de danger, en fait pratiquement aucun.

22 août 1935

It may then be a form of inertia though not a troublesome form — the physical sitting quiet as if saying “When the experiences are to come they will come; I have nothing to do to bring them.” That is the nature of the more material part of the physical consciousness,— it is moved by any force, but of itself it does not move. Obviously that would make the progress too slow. But I suppose that will pass.

Neither a positive sense of peace or strength, but a neutral calm with some satisfaction. After Pranam I felt an emptiness in the abdomen and chest, as if all is gone. But at the same time there is an absence of dullness or disturbance.

That is good. The emptiness by itself does not matter, so long as it is not too prolonged. It is the empty cup that is waiting to be filled.

23 August 1935

I got up at five, took my bath and lay down in bed again, and almost fell asleep. During this sleep I had a dream in which someone was sitting on a chair and people were making pranam to him. I saw he was a thin person, somewhat like Vishnu in appearance or perhaps like J. Krishnamurthi. I almost thought in dream that it was Mother, and I went and made Pranam to him. He had only touched the others, but he kept his hand on me for a long time and I felt very refreshed. On waking I remembered the incident and the appearance of the person made me suspicious.

Perhaps not — if you felt refreshed, it is not likely to have been anything wrong — perhaps a form of one of the gods.

24 August 1935

A very large number of dreams of over there. In one I see several people quarrelling. There comes a man with baskets of oranges and throws them from above. People crowd below and push each other to take them. I pass on and meet another crowd. One of the men says sarcastically, “Supramental fruits”. I wonder how the fellow knows the word and misuses it. I pass on and come to a station. I find I have only

Le vide dans la poitrine et l'abdomen a abouti à un vide de la sâdhanâ, presque un oubli et un arrêt de tout : expérience, effort, aspiration, tout a disparu. Et pourtant je ne ressens ni trouble ni difficulté particulière. En un sens on pourrait dire que cela constitue en soi une difficulté, le fait qu'on ne soit pas très réceptif, que l'on soit incapable d'avoir des expériences intenses et profondes ou des réalisations, ou encore que le progrès ne soit pas assez rapide. C'est un processus trop lent.

Il se peut alors qu'il s'agisse d'une forme d'inertie qui ne cause aucun trouble. C'est comme si le physique était tranquillement assis et disait : « Si les expériences doivent venir, elles viendront ; je ne dois rien faire pour les faire venir. » Telle est la nature de la partie la plus matérielle de la conscience physique, que n'importe quelle force fait agir mais qui d'elle-même ne se meut pas. Bien sûr cela ralentit le progrès. Mais je crois que cela ne va pas durer.

Pas une sensation de paix concrète ou de force mais un calme neutre et une certaine satisfaction. Après le Pranâm, j'ai ressenti un vide dans l'abdomen et la poitrine comme si tout était parti. Mais en même temps j'observe une absence d'inertie et de trouble.

C'est bien. Le vide en lui-même n'a pas d'importance, aussi longtemps qu'il ne dure pas trop. C'est la tasse vide qui attend d'être remplie.

23 août 1935

Je me suis levé à cinq heures, ai pris ma douche, me suis recouché et me suis endormi. Pendant ce petit somme, j'ai fait un rêve dans lequel j'ai vu, assis sur une chaise, quelqu'un à qui les gens faisaient un pranâm. Il était maigre, ressemblait un peu à Vishnu ou peut-être à J. Krishnamurthi. Dans le rêve, j'ai cru un moment que c'était Mère, et je suis allé lui faire un Pranâm. Cette personne n'avait fait que toucher les autres mais dans mon cas, elle a gardé longtemps la main sur ma tête et je me suis senti tout rafraîchi. Au réveil, je me suis souvenu de l'incident mais l'apparence de la personne m'a rendu méfiant.

one anna in my pocket. I ask a boy what the charge of a ticket is to a particular station in Surat. Then I ask him if he has some money, as I have forgotten mine when I started. He runs up and brings it. I ask him his address and give him mine. He does not give his address after consulting his elder brother.

It is rather dreams of the vital plane or passages through it taking the form lent by old associations.

Again the concrete feeling of peace and calm disappeared in the afternoon, and I felt a sudden hunger for reading newspapers and magazines. I looked up some in the library and read things here and there, but nothing satisfied me. I tried several types of books, and each time I felt the hunger for reading and was yet dissatisfied. This vikshipta state became more prominent when I tried to sit silently after five. I could not do it and the presence of René and his relatives gave a worse impression of the atmosphere around us, as if it was full of dispersion and lacking in something.

It must have been an invasion of the restless vital from somewhere. Of course René and his cousin are living full in the vital.

The feeling of emptiness has changed into a sense of strength localised mostly in the abdomen and lower down, instead of what I had felt in the head. Before Pranam I felt a deep peace and calm all over.

That is the descent of strength into the vital and physical consciousness which necessarily deepens and extends the peace. An emptiness is often the precursor of such a descent.

25 August 1935

Someone said that after Pranam Moni gets such force that he feels he can break a stone with his hand. But I do not feel that sort of strength at all — it is rather a tender strength and calm which would fear even breaking a stone or hurting it unnecessarily. This strength is not one which can be used outside. When the feeling of force is there in the

Pourquoi? Si vous vous êtes senti rafraîchi, il n'y a rien eu de mauvais probablement. Peut-être s'agissait-il d'une forme de l'un des dieux.

24 août 1935

Un très grand nombre de rêves de là-bas. Dans l'un d'entre eux, je vois plusieurs personnes en train de se disputer. Puis arrive un homme qui porte des paniers d'oranges qu'il lance d'en haut. Les gens se pressent en bas et se bousculent pour les attraper. Je poursuis mon chemin et tombe sur une autre foule. D'un ton sarcastique, un homme s'écrie : « fruits supramentaux ». Je me demande comment ce type connaît ce mot qu'il emploie abusivement. Je reprends ma marche et arrive à une gare. Je constate que je n'ai qu'un anna (centime) dans ma poche. À un garçon, je demande le prix d'un billet pour une certaine gare de Surat, et aussi s'il a de l'argent car j'ai oublié le mien lorsque je suis parti. Il accourt et m'en apporte. Je lui donne mon adresse et lui demande la sienne. Mais après avoir consulté son frère aîné, il ne me la donne pas.

Il s'agit plutôt de rêves du plan vital ou de passages qui traversent le plan vital en prenant une forme empruntée à d'anciennes associations.

La sensation tangible de paix et de calme a de nouveau disparu dans l'après-midi et j'ai soudain ressenti un désir ardent de lire des journaux et des revues. J'en ai feuilleté quelques-uns à la bibliothèque et j'ai lu certaines choses ici et là, mais rien ne m'a satisfait. J'ai essayé plusieurs genres de livres, chaque fois avec cette forte envie de lire et pourtant j'étais déçu. Cet état de vikshipta s'est aggravé lorsque j'ai voulu m'asseoir en silence après cinq heures, ce que je n'ai pas pu faire. La présence de René et de ses proches nous a donné l'impression que l'atmosphère avait empiré; on aurait dit qu'elle était pleine de dispersion et que quelque chose manquait.

Il a dû s'agir d'une invasion du vital agité venant de quelque part. Évidemment René et son cousin vivent en plein vital.

head, one feels one can or would like to crush anything or anyone. But perhaps that is a mixture of rajās.

Yes. This feeling of being able to break a stone with the hand or for that matter break the world without anything at all except the force itself, is one that comes especially when the mind and vital have not assimilated the Power. It is the feeling of something extraordinary to them and omnipotent; the idea of breaking or crushing is suggested by the rajās in the vital. Afterwards when quietly assimilated this sensation disappears and only the feeling of calm strength and immovable firmness remains.

It is a little strange that I do not get at all any experience of ascents, but many of descents. Is it that one has to concentrate more intensely for the ascents, or that one has to have all the parts well purified before ascents and descents can alternate?

I think the descent is more usual than the ascent. Some sadhaks get their ascent first or ascents and descents together but more often the descents come first and the ascent (above the head) takes place only when there has been much working of peace, force, Ananda etc. in the body.

26 August 1935

Today's experience was different than the usual one. It cannot be described as peace or force or strength or joy. In the early morning I felt and almost smelt something like a deep heat somewhere. It remained long enough to be concretely recognised, though during the day it had a much diminished intensity or concreteness. Of course, there was the sense of peace and calm behind as usual. It is perhaps after a pretty long time that this particular sensation has come.

Agni in the psychic?

In a dream Ambu and a girl and I were going somewhere. There was a small pond and we were walking carefully on the edge. There a bull met us, who at first appeared quiet. But as we advanced, he followed us, sometimes getting into the water. Ambu and the girl went farther

La sensation de vide s'est changée en sensation de force située surtout dans l'abdomen et plus bas, et non plus comme auparavant dans la tête. Avant le Pranâm, j'ai ressenti dans tout le corps une paix et un calme profonds.

C'est la descente de la force dans le vital et la conscience physique qui inévitablement approfondit et accroît la paix. Il arrive souvent que le vide précède une telle descente.

25 août 1935

Quelqu'un a dit qu'après le Pranâm, Moni reçoit une telle force qu'il a l'impression de pouvoir briser une pierre avec sa seule main. Mais je ne ressens pas du tout ce genre de force : c'est plutôt une force faite de tendresse et de calme qui craindrait de briser même une pierre ou même de lui faire mal inutilement ; pas une force dont on peut se servir pour un geste extérieur. Quand la sensation de force se situe dans la tête, on a l'impression qu'on peut ou voudrait écraser n'importe quoi ou n'importe qui. Mais peut-être y a-t-il là un mélange de rajas.

Oui. Cette impression de pouvoir briser une pierre avec sa seule main ou même de briser le monde sans aucun outil si ce n'est la force elle-même survient surtout quand le mental et le vital n'ont pas assimilé le Pouvoir. Ils ont l'impression d'une chose extraordinaire, d'une omnipotence ; l'idée de briser ou d'écraser naît sous l'influence du rajas dans le vital. Ensuite, quand on l'assimile calmement, cette sensation disparaît et seule demeure celle d'une calme vigueur et d'une fermeté inébranlable.

Je trouve cela un peu bizarre que je n'aie aucune expérience de montées mais celle de nombreuses descentes. Est-ce parce qu'il faut se concentrer plus intensément pour les montées ou bien faut-il purifier toutes les parties avant que les montées et les descentes puissent alterner ?

Je crois que la descente est plus courante que la montée. Il y a des sâdhaks qui obtiennent d'abord la descente ou ensemble descentes et montées mais le plus souvent les descentes viennent en premier et la montée (au-dessus de la tête) se

on and I remained behind to watch the movements of the bull. He was mentally threatening to crush me and I began to run. He followed me and I was afraid it would overtake me. By the time I arrived on the street, I got the idea of throwing large quantities of dust in his eyes if he came nearer. He could not overtake me, and I awoke. It was a peculiar bull in that he spoke mentally and I understood its threats mentally. It was perhaps some Asura.

Yes. It is evidently a dream of the vital world and the bull must have been some Asuric force.

27 August 1935

After a dream of being among relatives of my maternal home and partaking in a feast, I awoke. A sense of lightness, ease and freedom pervaded the body, mind and vital, as if all had disappeared and had become this peaceful lightness and freedom. There was the body, there was the consciousness of its presence, and yet a sense of non-identification with it.

Good — that means the freedom from the identification with the body consciousness is coming. It gives a great sense of release.

Dr. Manilal told me the other day that he wanted to see me for a few minutes. I guessed it was some message from my father-in-law, but I told him “Yes”. Today he asked me when we could meet. I asked him if it was for something from there. He said it was only for sadhana. I wondered how I could have anything to tell about sadhana and what could there be which he does not know? Perhaps he is thinking of a permanent life here and wants to gauge the conditions from various people. At any rate I could not refuse him, even if it were to talk about my father-in-law’s message. He has fixed the rendez-vous in his own rooms where no one can hear us. How much can I tell him?

I can’t very well say as I do not know the nature of the questions he wants to ask. I think you can use your own discretion in your replies.

28 August 1935

produit lorsque la paix, la force, l'Ânanda, etc. ont déjà beaucoup œuvré dans le corps.

26 août 1935

Mon expérience d'aujourd'hui n'était pas comme d'habitude. Je ne peux la décrire ni comme paix, ni comme force, vigueur ou joie. Tôt le matin, j'ai ressenti quelque chose qui ressemblait à une intense chaleur quelque part et qui dégageait presque une odeur. Cette sensation a duré suffisamment longtemps pour que je puisse concrètement l'identifier; pourtant au cours de la journée l'intensité et le côté tangible avaient diminué de beaucoup. Bien sûr, la sensation de paix et de calme se tenait là derrière comme d'habitude. Cela faisait assez longtemps que cette sensation particulière ne s'était pas présentée.

Agni dans le psychique?

J'ai rêvé qu'Ambu, une fille et moi allions quelque part. Un petit étang se trouvait là et nous marchions prudemment sur le bord quand un taureau, calme au premier abord, est arrivé. Mais comme nous avançons, il nous a suivis, en entrant parfois dans l'eau. Ambu et la fille ont poursuivi leur chemin et je suis resté en arrière pour observer les mouvements du taureau. Il menaçait mentalement de m'écraser et je me suis mis à courir. Il m'a suivi et j'ai eu peur qu'il me rattrape. Quand je suis arrivé dans la rue, l'idée m'a pris de lui lancer des poignées de poussière dans les yeux s'il venait à s'approcher. Il n'a pas pu me rattraper et je me suis réveillé. Ce n'était pas un taureau ordinaire en ce sens qu'il parlait mentalement et que je comprenais mentalement ses menaces. Peut-être quelque Asura.

Oui. De toute évidence, c'était un rêve du monde vital et le taureau devait être quelque force asourique.

27 août 1935

Je me suis réveillé après avoir rêvé de me trouver avec des parents du côté maternel en train de participer à un festin. Une sensation de légèreté, de bien-être et de délivrance emplissait le corps, le mental et le vital comme si tout avait disparu pour laisser place à cette légèreté et cette libération emplies de paix. Le corps était là, j'étais conscient de sa présence sans être identifié avec lui, néanmoins.

Bien. Cela signifie que la délivrance de l'identification avec la conscience du corps approche. Cela donne un grand sentiment de libération.

L'autre jour, le Dr Manilal m'a dit qu'il voulait me voir quelques minutes. J'ai supposé qu'il s'agissait d'un message de mon beau-père, pourtant je lui ai répondu : « Oui ». Aujourd'hui, il a voulu savoir quand nous allions nous rencontrer. Je lui ai demandé si cela concernait ma famille. Il m'a répondu que c'était seulement au sujet de la sâdhanâ. Je serais curieux de savoir comment je pourrais avoir quoi que ce soit à dire sur la sâdhanâ et quoi lui dire qu'il ne sache déjà? Peut-être songe-t-il à s'installer ici; il chercherait donc à évaluer les conditions en interrogeant diverses personnes. De toute façon, je ne pouvais pas refuser, même s'il s'était agi de parler du message de mon beau-père. Il a fixé le rendez-vous chez lui, là où personne ne peut nous entendre. Que puis-je lui dire?

Je ne peux vraiment pas vous le dire puisque je ne connais pas la nature des questions qu'il veut vous poser. C'est à votre discrétion.

28 août 1935

References to the Articles in This Issue

“Uttarpara Speech”: *Karmayogin*, Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 8, pp. 3-12; French translation published here for the first time. “Correspondence with Parichand”: *New Correspondences of the Mother* — [I], 2020 ed., pp. 295-304; French translation: *Bulletin*, April 1990, pp. 74-88. “Mind and Truth”: *Essays Divine and Human*: CWSA vol. 12, pp. 255-56; French translation: *Bulletin*, August 1994, pp. 37, 39. “Impressions of Japan”: *Words of the Mother*, CWM vol. 2, pp. 152-54; French translation: *Paroles d'autrefois*, 2006, pp. 165, 167, 169. “The Body and the Life Divine”: (1) *Essays in Philosophy and Yoga*, CWSA vol. 13, pp. 540-41. French translation published here for the first time; (2) *Letters on Yoga* — II, CWSA vol. 29, pp. 19-20. French translation published here for the first time; (3) *Essays in Philosophy and Yoga*, CWSA vol. 13, pp. 542-43; French translation published here for the first time; (4) *Essays in Philosophy and Yoga*, CWSA vol. 13, pp. 545-46; French translation published here for the first time; (5) *Questions and Answers 1957-1958*, CWM vol. 9, pp. 153-54; French translation: *Entretiens 1957-58*, 1994, pp. 165-66; (6) *Éducation*, 1994, p. 213; English translation: *On Education*, CWM vol. 12, p. 257. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga* — I-IV, CWSA vols. 28-31, and in *Lettres sur le Yoga* — I-VI.

Report on the Quarter

15 August 2024

There was Meditation around the Samadhi in the morning. Sri Aurobindo's Room was kept open for Darshan.

In the evening, at the Playground, there was March Past and music by the Ashram Band.

During the evening meditation that followed, a recording of the Mother's reading from *Savitri* Book XI, Canto 1 and a portion of the 1975 New Year music was played.

Education — Physical

Opening of Competition Seasons III and IV

Competition Seasons III and IV began with a March Past at the Sports Ground at 4.30 p.m. on 1 September. The Mother's recorded message given on the occasion of the opening of the Athletics competition in 1962 was played:

Replace the ambition to be first by the will to do the best possible.

Replace the desire for success by the yearning for progress.

Replace the eagerness for fame by the aspiration for perfection.

Physical Education is meant to bring into the body, consciousness and control, discipline and mastery, all things necessary for a higher and better life.

Keep all that in mind, practise sincerely and you will become a good athlete; this is the first step on the way to be a true man.

The programme for Season III:

Men — Games; Women — Athletics; Juniors — Gymnastics; Older Children — Aquatics; Younger Children — Gymnastics.

Men — Games

98 members participated in the tournament: D – 55, F – 16, H – 18 Non-Group – 2, R&D – 1, Captains – 2 and Casual Group – 4. Volleyball was the most popular game in which the number of players was 93. The other games with their respective number of participants were: Basketball – 76, Football – 68, 7-man-football – 76, Hockey – 56, Softball – 76, Handball – 21 and Triple-Chase (consisting of basketball, volleyball and football) – 42. This year the 3x3 version of the Basketball game was introduced and it had 27 players.

Rapport trimestriel

15 août 2024

Une méditation collective a eu lieu à l'Ashram à 6 h du matin autour du Samâdhi suivie de la visite de la Chambre de Sri Aurobindo. Dans la soirée, au Terrain de jeux, après le défilé des groupes d'éducation physique et le concert de la fanfare, nous avons entendu au cours de la méditation, l'enregistrement d'une lecture par la Mère de *Savitri* Livre XI, chant 1, ainsi qu'un extrait d'une composition musicale du nouvel an 1975 de Sunil.

Education – Physique

Ouverture des compétitions, saisons III et IV

La saison des compétitions III et IV a commencé par un défilé le 1^{er} septembre à 16h30 au Terrain de Sports. Puis on a entendu un message enregistré de la Mère en français, donné à l'occasion de l'ouverture de la compétition d'athlétisme en 1962.

Remplace l'ambition de gagner par la volonté de faire le mieux possible.

Remplace l'envie du succès par l'ardent désir de progresser.

Remplace la soif d'éloges par l'aspiration pour la perfection.

L'éducation physique se propose d'apporter au corps, conscience et contrôle de soi, discipline et maîtrise, autant de choses nécessaires à une vie plus haute et plus belle.

Rappelle-toi tout cela, agis sincèrement et tu deviendras un bon athlète ; c'est le premier pas sur le chemin de devenir véritablement un homme.

Le programme de la saison III pour le mois de septembre était le suivant :

Hommes – jeux d'équipe ; Dames – Athlétisme ; Juniors – Gymnastique ; Enfants – Natation ; Jeunes enfants – Gymnastique.

Hommes – Jeux d'équipe

98 membres ont pris part au tournoi : D – 55, F – 16, H – 18, hors groupe – 2, R&D – 1, Capitaines – 2 et groupe libre – 4. Ont participé : basket-ball – 76, football – 68, football à 7 – 76, hockey – 56, softball – 76, handball – 21 et Triple Chase (basket, volley et football) – 42.

Le plus populaire des jeux d'équipe a été le volley-ball avec 93 participants. Cette année une nouvelle version du Basket a été introduite pour deux équipes de 3 avec 27 participants.

Women — Athletics

72 women participated: C – 41, E – 25, G – 5 and Captains – 1. Competitions were held for all the regular track and field events for women; Relay Races, Heptathlon, Modified Pentathlon and Tug-of-War were held as usual. A 21-year-old woman came first in the heptathlon with a total score of 2561 points. The 10km Road Race was held on 30 September at the Lake Estate. Weaker members ran a 5km race. The winners' timings were 51 min 16.2 sec. and 24 min 21.3 sec respectively.

Juniors — Gymnastics

39 boys and girls from B1 and 38 from B2 participated in the Gymnastics Competitions. Contests were held in all the regular events of Artistic Gymnastics: Tumbling, Parallel Bars, Vaulting, Horizontal Bar, Pommel Horse, Rings, Asymmetrical Bars, Balance Beam, Movements with Music, and Trampoline. Competitions were also held for Handstand, Rope-climbing, Marching, Skipping, Mass Exercises, and Calisthenics. On 28 September there was a display of the best routines on apparatus. There was a demonstration of freehand exercises and movements with music on 29 September. The season concluded with a display of figures on the traditional malkhamb and rope malkhamb.

Older Children — Aquatics

75 boys and girls, 38 from A1 (13 to 15 years of age) and 37 from A2 (11 to 13 years), participated in the Swimming and Jumping Competitions during September. Having learnt the Crawl and the Backstroke in previous years, they were now introduced to Breaststroke and Butterfly; Individual Medley was added, enabling them to participate in standard swimming events. Novelty Races were held on the last day of the month.

Younger Children

The children of A3, A4 and A5 had their swimming competitions in the month of July. In all, 90 children participated. For the children of A5 (6 to 7 years of age), most of whom are beginning to learn to swim, competitions were held in the Wading Pool. The items were: Gliding on the water, Gliding and Kicking, Holding Breath Underwater, and (introduction to swimming strokes with) Hands and Legs. The more capable swimmers from this Group also had a 15m race at the shallow end of the Swimming Pool. The children of A4 (7 to 9 years of age) who have already learnt to swim were introduced to slightly more difficult items in their competitions. These included: Floating, Gliding and Kicking, Swimming with Kickboard in hand, Crawl and Jumps from the 1m, 3m and 5m diving boards.

The children of A3 (9 to 11 years of age) were introduced to Backstroke and Relay Races and participated in some standard swimming events like 100m Crawl.

Dames — Athlétisme

72 dames y ont pris part : C – 41, E – 25, G – 5, et capitaines – 1.

Des compétitions ont été organisées pour toutes les épreuves d'athlétisme féminines habituelles ; les courses de relais, l'heptathlon, le pentathlon modifié et le tir à la corde se sont déroulés comme d'habitude. Une jeune femme âgée de 21 ans est arrivée première dans la compétition d'heptathlon avec un score total de 2561 points. La course de 10km a eu lieu le 30 septembre au Grand Étang. Les participants plus faibles ont participé à une course de 5 km. Les temps des vainqueurs étaient respectivement de 51 min 16,2 sec. et 24 min 21,3 sec.

Juniors – Gymnastique

39 garçons et filles du groupe B1 et 38 du groupe B2 ont pris part à la compétition de gymnastique qui comprenait : gymnastique artistique, tumbling, barres parallèles, sauts, barre horizontale, cheval d'arçons, anneaux, barres asymétriques, équilibre sur poutre, mouvements en musique et trampoline. Des compétitions pour équilibre sur les mains, grimper à la corde, défiler, saut à la corde, exercices d'ensemble et gymnastique suédoise ont aussi eu lieu. Le 28 septembre a eu lieu une présentation des meilleures routines sur agrès. Le 28 septembre a eu lieu une démonstration des meilleures routines aux agrès. Le lendemain, il y a eu une démonstration d'exercices et de mouvements à mains libres avec de la musique. La saison s'est terminée par une démonstration de mouvements sur le malkhamb traditionnel et le malkhamb à corde.

Pré-adolescents et adolescents — Natation

En tout, 75 garçons et filles ont pris part aux compétitions de nage et de plongeon : 38 de A1 (13 à 15 ans) et 37 de A2 (11 à 13 ans) pendant le mois de septembre. Ayant déjà appris les mouvements de base pour le crawl et le dos crawlé, ils ont été initiés à trois nouvelles nages : la brasse, la brasse papillon ; le quatre-nages individuel a été inclus pour permettre à ces enfants de prendre part aux épreuves classiques de natation. Des courses de fantaisie ont eu lieu le dernier jour du mois.

Jeunes enfants

90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part aux compétitions de natation en juillet.

Pour les enfants de A5 (6 à 7 ans) qui apprennent à nager, les compétitions ont eu lieu dans le petit bassin et comprenaient des mouvements de base. Les meilleurs nageurs de ce groupe ont également participé à une course de 15 m dans la partie moins profonde de la piscine voisine. Les enfants du groupe A4 (7 à 9 ans) qui ont déjà appris à nager ont été amenés à participer à des épreuves un peu plus difficiles : flotter, glisser et battre des jambes, nager à l'aide d'une planche aux mains, initiation au crawl et sauter des plongeurs de 1, 3 et 5 mètres.

The Gymnastic competitions for these three Groups were held as per the following schedule: August – A4, September – A5 and October – A3. The items for the three Groups were:

A5 – Agility, Beam, Exercises on Wall Bars, and Rings.

A4 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, Rope Climbing, Marching, and Walking Smartly.

A3 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, Rope Climbing, Marching and Mass Exercises.

Combatives

Tournaments were conducted in Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling, Wrestling Postures and Lathi during the months of June, July and August.

This year the numbers of participants from each Group were as follows: A1: 25 children had competition in Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures; B2: 22 boys and girls had Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures; B1: 32 boys and girls had Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures; C: 21 girls had Lathi and Boxing Skill Tests.

Roller-skating

Roller-skating is held round the year on Sundays, in the morning. After two months of intense training there was a demonstration of Group Drills on 16 October 2024. The Annual Competitions were held at the end of the month. The items for the competitions were: Speed Skating, Skill Skating, and Figure Skating. The Group-wise participation was: A5 – 17, A4 – 20, A3 – 20, A2 – 5 and A1 – 1 making a total of 63 persons.

Prize Distribution for the Competition Seasons I & II

The prize distribution for Competitions in Athletics, Aquatics, Games and Gymnastics conducted during the first two competition seasons was held on Sunday, 28 July 2024. Special prizes were awarded to the winners of the Men's Decathlon and the Men's Cross-country Road Race.

Talk for Captains and Coaches

Bhrata Reddy addressed the captains and coaches, explaining the procedures for CPR (Cardio-Pulmonary Resuscitation) and water rescue on Sunday, 8th September.

Extension Lectures

On 9 September, Surojit Das spoke on "One World, One Health". Hall of Harmony.

On 27 September, Soumik Nandy Majumdar presented an illustrated talk — "In Touch with Nature: The Alternative Visions of Santiniketan Art". Hall of Harmony.

Les enfants de A3 (9 à 11 ans) ont été initiés à la nage sur le dos et aux courses de relais et ont participé à des épreuves de natation classique comme le crawl sur 100 mètres.

Les compétitions de gymnastique ont eu lieu en août pour A3, en septembre pour A4 et en octobre pour A5.

A5 : agilité, poutre, exercices sur les barres au mur et anneaux.

A4 : agilité, poutre, barres parallèles, saut, grimper à la corde, défiler et marcher correctement.

A3 : agilité, poutre, barres parallèles, saut de cheval, grimper à la corde, défiler et exercices de groupe.

Sports de combat

Des tournois de boxe, de tests d'habileté en boxe, de lutte, de postures de lutte et de lathi ont été organisés au cours des mois de juin, juillet et août.

Participants inscrits :

A1 : 25 enfants ont participé à des compétitions de boxe, de tests d'habileté à la boxe, de lutte et de postures de lutte ;

B2 : 22 garçons et filles ont participé à des épreuves de boxe, de lutte et de postures de lutte ;

B1 : 32 garçons et filles ont participé à des épreuves de boxe, de lutte et de postures de lutte ;

C : 21 filles ont participé à des épreuves de lathi et de boxe.

Patins à roulettes

Le patinage à roulettes a lieu toute l'année le dimanche matin. Après deux mois d'entraînement intensif, une démonstration d'exercices de groupe a eu lieu le 16 octobre 2024. Les compétitions annuelles ont eu lieu à la fin du mois. Les épreuves de ces compétitions étaient : patinage de vitesse, patinage d'adresse, patinage artistique.

La participation par groupes était la suivante : A5 - 17, A4 - 20, A3 - 20, A2 - 5 et A1 - 1, soit un total de 63 personnes.

Distribution des prix pour les saisons de compétition I et II

La distribution des prix pour les compétitions d'athlétisme, de sports aquatiques, de jeux et de gymnastique organisées au cours des deux premières saisons de compétition a eu lieu le dimanche 28 juillet 2024. Des prix spéciaux ont été attribués aux vainqueurs du décathlon masculin et du cross-country masculin sur route.

Conférence pour les capitaines et les entraîneurs

Bhrata Reddy s'est adressé aux capitaines et aux entraîneurs pour leur expliquer les procédures de réanimation cardio-pulmonaire et de sauvetage aquatique le dimanche 8 septembre.

On 21 October, Sayajit Ghosh gave an audio presentation on “Short Duration Extreme Precipitation Events and Acute Heat Stress in Southern India”. Hall of Harmony.

Cultural Programmes

On 26 July, there was a programme of songs in Odia in the School Courtyard.

On 29 July, “Nritya Naivedya” — a dance offering by the students of Odissi was presented in the School Courtyard.

On 9 August, older members of the Ashram community presented — “Bhairavi: Raag Ek, Roop Anek” in the Hall of Harmony.

On 14 August, the eve of Darshan day, students of the vocal music section presented an invocation in the morning in the Hall of Harmony.

On 23 August, “A God’s Labour” — a dance drama was staged in the Theatre.

On 27 August, older members presented a programme of “Odia Songs from a Bygone Era” in the Hall of Harmony.

On 3 September, there was a recitation of Sri Aurobindo’s poems by Anandamayi, Aravinda, Joy, Malcolm, Maurice, Otto, Srimoyi in School video room. The music was by Aurelio.

On 4 September the students presented an evening of Bharatanatyam — “Aspriha” in the School Courtyard.

On 10 September, Shreemayee Kar offered a programme of Hindustani vocal music in the Hall of Harmony.

On 11 September, a senior student presented an evening of Hindustani classical and semi-classical vocal music in the Hall of Harmony.

On 13 September, there was a programme of semi-classical devotional songs and Rabindra Sangeet by Rajyasree Ghosh, Abhijit Majumdar and Sukanta Chakraborty in the Hall of Harmony. The tabla accompaniment was by Debashish Das, with Ashok Patra on the manjira.

On 21 September, the younger students of Sanskrit put up a variety programme in the Hall of Harmony.

On 28 September, the students of Odia put up a variety programme in the Hall of Harmony.

On 5 October some students of the Higher Course gave an audio-visual presentation of their visit to Airavateshvara Kovil in Darasuram. This was held at ‘Knowledge’.

On 18 October, the students of the final year of the Secondary Course presented a cultural programme — “Together Apart” in the Theatre.

On 22 October there was a musical presentation by the tabla section of the School — “The Language of Tabla”. It was held at the Theatre.

Several classes of ‘Progrès’ put up short variety programmes in the Hall of Harmony in the last weeks of the academic session.

Conférences

Le 9 septembre, Surojit Das est intervenu sur le thème « Un monde, une santé ». Salle d'Harmonie.

Le 27 septembre, Soumik Nandy Majumdar a présenté un exposé illustré intitulé « In Touch with Nature : Les visions alternatives de l'art de Santiniketan ». Salle d'Harmonie.

Le 21 octobre, Sayajit Ghosh a fait une présentation audio sur « Short Duration Extreme Precipitation Events and Acute Heat Stress in Southern India ». Salle d'Harmonie.

Programmes culturels

Le 26 juillet, il y a eu un programme de chansons en odia. Il s'est déroulé dans la cour de l'école.

Le 29 juillet, « Nriya Naivedya » : une danse offerte par les étudiants d'Odissi dans la cour de l'école.

Le 9 août, des membres plus âgés de la communauté de l'ashram ont présenté « Bhairavi : Raag Ek, Roop Anek » dans la Salle d'Harmonie.

Le 14 août, la veille du jour du Darshan, les élèves de la section de musique vocale ont présenté une invocation le matin dans la Salle d'Harmonie.

Le 23 août, « A God's Labour » : une pièce de théâtre dansée a été présentée au théâtre.

Le 27 août, les membres plus âgés ont présenté un programme : « Odia Songs from a Bygone Era » dans la Salle d'Harmonie.

Le 3 septembre, Anandamayi, Aravinda, Joy, Malcolm, Maurice, Otto, Srimoyi ont récité des poèmes de Sri Aurobindo dans la Salle vidéo de l'école. L'accompagnement musical était d'Aurelio.

Le 4 septembre, les élèves ont présenté une soirée de Bharatanatyam : « Aspriha » dans la cour de l'école.

Le 10 septembre, Shreemayee Kar a proposé un programme de musique vocale Hindustani dans la Salle d'Harmonie.

Le 11 septembre, une élève de terminale a présenté une soirée de musique vocale classique et semi-classique Hindoustani dans la Salle d'Harmonie.

Le 13 septembre, Rajyasree Ghosh, Abhijit Majumdar et Sukanta Chakraborty ont présenté un programme de chansons dévotionnelles semi-classiques et de chansons de Tagore dans la Salle d'Harmonie. L'accompagnement au tabla était assuré par Debashish Das, au manjira par Ashok Patra.

Le 21 septembre, les jeunes étudiants de Sanskrit ont présenté un programme de variétés dans la Salle d'Harmonie.

Le 28 septembre, les étudiants d'Odia ont présenté un programme de variétés dans la Salle d'Harmonie.

Le 5 octobre, des étudiants du cours supérieur ont fait une présentation audiovi-

On 28 October, the students of the Higher Course had their annual variety programme at 'Knowledge' — 'End of Beginning'. Many of the items were presented for a general audience in the evening at the Theatre.

Exhibitions

On 7, 8, 10 August, students of EAVP 2 presented an exhibition — "Olympics through Stamps. This was arranged in their own classrooms.

On 29 September, work by the students of 'Progrès' — handwork, painting, project-work was arranged in the hall of Harmony.

On 11, 12, 13 October, a student of the Higher Course put up an exhibition "Kriyas & Kridas" at 'Huta House'.

On 11 & 12 October, students of Art History arranged an exhibition on 'The Darasuram Temple', 'Arikamedu in the Ashram Library Collection', & 'Ramayana, A card game' in 'Huta House'.

On 25 October, the students of 'Accélééré' arranged an exhibition in their classroom.

On 26 October students of EAVP 1 arranged their fabric paintings in their classroom.

On 25, 26 & 27 October, an exhibition of painting, sculpture, pottery and handwork was arranged in 'Huta House'. It included many of the artworks created during the year.

Film Show

Bengali: C/O Sir.

English: The Beautiful Game; Frozen II; Golda; The Hill; Mission Impossible: Dead Reckoning Part One; Wait Until Dark.

Italian: Life is Beautiful.

Hindi: Ae Watan Mere Watan; Srikanth.

Documentary: Four Chapters of Sri Aurobindo Ashram; Eating our way to Extinction.

suelle de leur visite à Airavateshvara Kovil à Darasuram. Cette présentation a eu lieu dans le bâtiment que nous appelons 'Knowledge'.

Le 18 octobre, les élèves de dernière année du cours secondaire ont présenté un programme culturel intitulé « Together Apart » au Théâtre.

Le 22 octobre, la section tabla de l'école a présenté un spectacle musical intitulé « The Language of Tabla ». Il s'est déroulé au Théâtre.

Plusieurs classes de la section « Progrès » ont présenté de courts programmes de variétés dans la Salle d'Harmonie au cours des dernières semaines de la session académique.

Le 28 octobre, les étudiants du Cours Supérieur ont présenté leur programme de variétés annuel intitulé « End of Beginning (La fin du commencement) » à « Knowledge ». De nombreux extraits ont été présentés au grand public le soir au Théâtre.

Expositions

Les 7, 8 et 10 août, les élèves de EAVP-2 ont présenté une exposition intitulée « Les Jeux Olympiques à travers les timbres ». Cette exposition a été organisée dans leur propre salle de classe.

Le 29 septembre, les travaux des élèves de Progrès - travaux manuels, peinture, projets - ont été organisés dans la Salle d'Harmonie.

Les 11, 12 et 13 octobre, un étudiant du Cours Supérieur a organisé une exposition « Kriyas & Kridas » à « Huta House ».

Les 11 et 12 octobre, les étudiants en histoire de l'art ont organisé une exposition sur « Le temple de Darasuram », « Arikamedu dans la collection de la bibliothèque de l'ashram » et « Ramayana, un jeu de cartes » à « Huta House ».

Le 25 octobre, les élèves d'Accélééré ont organisé une exposition dans leur classe.

Le 26 octobre, les élèves d'EAVP 1 ont exposé leurs peintures sur tissu dans leur salle de classe.

Les 25, 26, 27 octobre, une exposition de peinture, de sculpture, de poterie et de travaux manuels avait été organisée à « Huta House ». Elle comprenait de nombreuses œuvres d'art créées au cours de l'année.

Films

Bengali : C/O Sir.

Anglais : The Beautiful Game ; Frozen II ; Golda ; The Hill ; Mission Impossible : Dead Reckoning Part One ; Wait Until Dark.

Italien : Life is Beautiful.

Hindi : Ae Watan Mere Watan ; Srikanth.

Documentaire : Les quatre chapitres de l'ashram de Sri Aurobindo ; Mangeons jusqu'à notre extinction.

ILLUSTRATIONS



The Mother in Tokyo, 1916

DARSHAN DAY — 15.8.2024



COMPETITION SEASONS III & IV

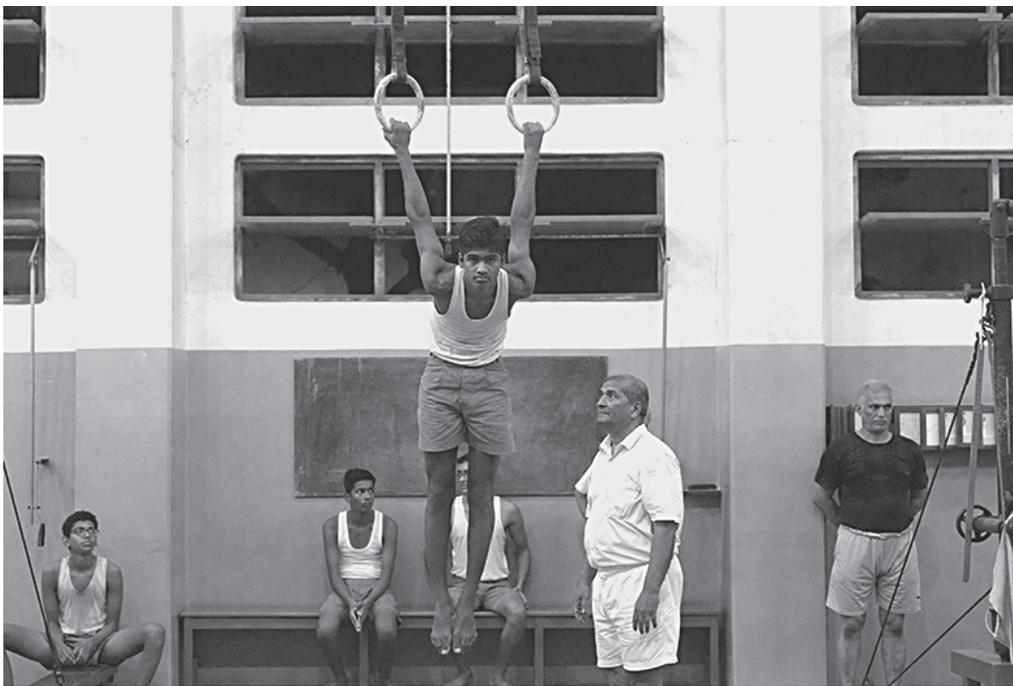


CHILDREN — AQUATICS



JUNIORS — GYMNASTICS





WOMEN — ATHLETICS













MEN — GAMES











MEN — AQUATICS



“NRITYA NAIVEDYA”





“A GOD’S LABOUR”





“THE LANGUAGE OF TABLA”





“TOGETHER APART”
BY THE STUDENTS OF E6





“KNOWLEDGE PROGRAMME”











